В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

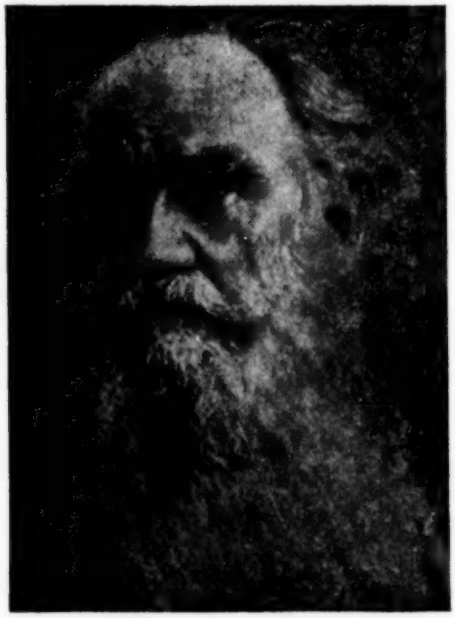
A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

# A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

*(Mimeographed)*

Volume XI 1957 #42

"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
**PUSHKIN**



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
**LEO TOLSTOY**

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U. S. A.

№ 42

# О Г Л А В Л Е Н И Е


1.От редактора

2.Д-р М.А.Полторацкая. Еще несколько слов о Петре Великом, как филологе..... 1-3

3.Проф.П.Е.Ершов. Художественная лексикология..... 4-6

4.Д-р М.А.Полторацкая. О Новом Орфографическом словаре русского языка..... 7-9

5. А.В.Б. О классификации звуков в русском языке..... 10-12

6.Д-р М.А.Полторацкая. Исторический комментарий к звуковым чередованиям в корнях..... 13-17

7.Александр А.Биск. Проблемы языка в художественном переводе..... 18-22

8. Из практики преподавания русского языка в американской школе..... 23-26

9. Ответы на вопросы..... 27-30

10. Хроника..... 31-32

11. Библиография..... 33-42

12.Приложение. Систематический Указатель статей журнала 'В помощь преподавателю русского языка в Америке/1947-1956/.

## ОТ РЕДАКТОРА.

Всего несколько слов....

1.Статья Александра Биска-"Проблемы языка в художественном переводе" представляет собой доклад, прочитанный автором весной настоящего года в Русском Литературном Кружке в Нью Йорке.

2.К заметке А.В.Б. -"О классификации звуков в русском языке".

Трудность иметь в Дании современную советскую литературу по лингвистике сказывается на этой заметке, но она ставит себе ограниченные задания и достигает их. К тому же она в какой-то степени/хотя и не непосредственно/ является как-бы предпосылкой к следующей статье д-ра М.А.Полторацкой "Исторический комментарий к звуковым чередованиям в корнях":она устанавливает звуки русского языка и классифицирует их.

3.Адрес редактора-издателя журнала на июль,август и сентябрь настоящего года: N.P.Avtonomoff

1000 E -11th str.
Medford, Oregon

Д-Р М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ.

## ЕЩЕ НЕСКОЛЬКО СЛОВ О ПЕТРЕ ВЕЛИКОМ, КАК ФИЛОЛОГЕ.

К тому, что мы писали уже в №38/стр.12-15/ этого журнала о ф и л о л о г и ч е с к и х способностях и занятиях Петра Великого, хочется добавить еще несколько фактов из его собственноручных указов. Это новый материал, выбранный нами из законодательных документов Петра Великого.

Прежде всего бросается в глаза меткость и остроумие его определений. Приведем примеры:

1/Плуты- те, которые ни во что иное тщатся, точию мины под всякое доброе дело делать и несытность свою наполнять.

2/Преступники-которые для своих польз интерес государственный портят.

3/Лукавцы- которые партикулярно погрешают против другого какою обидою под такою укрышкою, что в суде дойти и познать невозможно будет.

4/Непотребные люди- которые грубые и замерзелые обыкности имеют.

5/Комплементы-доброе обхождение.

6/Крамольники- которые истине не покоряются.

7/Промытные деньги- которые емлют с товаров у проезжих торговых людей.

8/Заморская корреспонденция-письма, какие приходят от дворов или купцов чужестранных.

9/Юристы- в правостях искусные люди.

10/Доктор- кто, благоразумно учася, произошел врачевское искусство.

11/Юрнал-куда дневное приключившееся записывают.

12/Модестия-сиречь умеренность и др.

Эти определения, данные лично Петром и собственноручно им записанные, могли бы занять достойное место и в современных толковых словарях.

---

Хочется еще остановиться на том, как Петр Великий ясно понимал задачи и методы переводов. Это те самые принципы, которыми и мы должны руководствоваться в своей педагогической или литературно-переводческой деятельности. А ведь между нами и эпохой Петра Великого позади лежит 250 лет!

Петр не только указывал, каких правил надо держаться при пере-

воде, но и сам переводил,редактировал и исправлял переводы профессиональных толмачей.

Вот,например, Указ царя Зотову от 25 февраля 1709 года.

"Господин Зотов.

Книгу о фортификации манеры Блонделево,которую вы переводили, мы оною прочли и разговоры зело хорошо и внятно переведены, но как учить оной фортификацию делать, то зело и темно и непонятно переведено, которой лист,переправя, вклеили в книгу, а старый,вырезав, при том же посылаем,где вами увидите погрешение или невнятность.

И того ради надлежит вам и в той книжке,которую ныне переводите, остеретца/остеречься/ в том,дабы внятнее перевесть, а особливо те места,которые учат, как делать. И не надлежит речь от речи хранить в переводе, но точию,сие выразумев, на своем языке уже так писать,как внятнее может быть."

Что можно теперь прибавить к методическим советам Петра Великого? Ничего больше,-только следовать им.

А вот еще другой практический совет переводчикам:

"Все,что ко флоту надлежит, сыскать книги и все перевесть на славянский язык нашим штилем, только храня то, чтоб дела не проронить, а за штилем их не гнаться"...

И этот совет в наше время принимается целиком.

---

Теперь еще,в кратких словах, о языке самого Петра Великого.

Несмотря на увлечение царя Петра Западом и,как следствие этого, переполнение его лексики иностранными терминами,все же его речь, в своих основах, оставалась чисто русской,даже с явными чертами московского просторечья. Это последнее он очевидно подхватил у своих "потешных"-друзей детства, когда жил с матерью в подмосковских селах. Таковы,например, грамматические особенности его языка.

А.Царь Петр часто употребляет глаголы и страдательные причастия с многократным суффиксом "ИВА-ЫВА".

Например:

1/От службы не ухоронивался бы,
2/Истязывать всех тех,которые народ смущают,
3/Оставливать на службе,
4/Время не проманивать,
5/Присягу учинивать,
6/Вышеписанные Реляции перебеливать и отдавать перебеленную в Сенат для печатания,
7/Сии вси изыскиваны и праведно осматриваны,
8/Прежние речи/слова-М.П./ переправливаны,
9/Перевершивать дела по окончании сей войны,
10/Были призываны архиепископы и др.

Б.Еще черта просторечья:образование страдательных причастий прошедшего времени от имперфектных глаголов:

1/Бросаны многие ядра,
2/Пускано множество ракет,
3/Зажиганы огненные колеса/ из описания празднества в честь победы над шведами/,
4/Оные места описываны суть,
5/Пета песнь:Тебе Бога хвалим... и др.

В.В сравнительной степени наречий и прилагательных Петр Великий употребляет окончание "ЯЕ"- типичное для московского просторечья и в наше время:
скоряе, простяе, лутчае/лучше/,лехчае/легче/ и др.

Г.Народные деепричастия:
И в другой ряд не ведаючи- не делать.

Д.И лексика также, в основном, исконная русская с московским диалектным оттенком:
скудота,самовидец,возрастный сын,челобитье,прирадеть гараздо, своячина,бесторжица, убивственный, убивца; супружеством своились с другими; неголосно заводить дальние промыслы и др.

.Интересно фонетическое написание: в Ыталии, в Ындию. Это говорит о том, что наше современное произношение в этом случае не отошло от петровских времен.

Встречаются и старинные синтаксические обороты, например, в в Указе Петра Великого о престонаследии:"Исакова жена,состаревшуся мужу, меньшому сыну наследство сходатайствовала". Оборот "состаревшуся ея мужу"- дательный самостоятельный/или Dativus Absolutus/ который после петровской эпохи почти уже не употреблялся в русском литературном языке.

Можно еще многое интересное найти в языке Петра Великого и в его собственной филологической деятельности, ибо он действительно был: И академик и герой.....

М.Полторацкая.

ПРОФ.П.Е.ЕРШОВ.

# ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ.

Чувствую, что,набрасывая нижеследующие краткие странички, совершаю нечто вроде преступления. Но вместе с тем и предчувствую финальную мысль читателей:"виновен,но заслуживает снисхождения". Намерения мои благие, свершить же их по плечу только тому писателю, о которо сейчас пойдет речь.

Есть подсоветский писатель Константин Георгиевич Паустовский. Ему уже 64 года. Жизнь он прожил сложную, пеструю, научился зорко видеть и чувствовать природу, страстно полюбил великорусский север. Он тонкий знаток и народного и литературного языка.

Теперь,на седьмом десятке, он подводит итоги своим жизненным впечатлениям и богатому писательскому опыту. В особенности его интересуют изобразительные тайны языка,процесссы художественного творчества, композиция,сродство всех видов искусства. Обо всем этом от говорит не как ученый, а как незаурядный художник, волнуясь и волнуя читателя.

Оказывается,уже давно он вел дневники и записные книжки, куда заносил наблюдения,между прочим, и над языком. Было у него желание составить несколько "специализированных" словарей,-напр., один сборник слов,имеющих отношение к природе, другой-хороших и метких местных слов,достойных войти в литературный язык,третий- слов людей разных профессий, четвертый-мусорных и мертвых слов,всей канцелярщины и пошлости, засоряющих русский язык... "Последний словарь,-пишет Паустовский-,нужен для того, чтобы отучить людей от скудоумной и ломаной речи".

Грезы о таких словарях остались у писателя грезами:одному человеку не по силам сделать такую работу/Даль,в конце концов, редкое исключение/, но материалы из записных книжек начали Паустовским обрабатываться в виде небольших художественных очерков.Из них к избранной мною теме особенно ценны два:"Алмазный язык" и "Словари".

Все изложенное еще не является моим "преступлением", а вот дальше... дальше я,кратко передавая суть этих двух очерков, конечно, сделаю лишь бледное отражение яркого и мастерского рисунка. Паустовский-изощренный стилист, его фразы дышат живым, заразительным творчеством. Вот в этом и заключается мой проступок, но как иначе соблазнить читателей- лично обратиться к книге Паустовского? Впрочем, использую и цитаты.

Писатель рассыпает на страницах своих очерков ворох алмазных слов, группируя их весьма своеобразно. Вот,например, "дождевые" слова:

"Я ... знал, что есть дожди моросящие, слепые, обложные, грибные, спорые, дожди, идущие полосами-полосовые, косые, сильные окатные дожди и, наконец, ливни/проливни/..." "Солнце садится в тучи, дым припадает к земле, ласточки летают низко, без времени голосят петухи, облака вытягиваются по небу длинными туманными прядями- все это приметы дождя. А незадолго перед дождем, хотя еще и не натянуло тучи, слышится нежное дыхание влаги... Но вот начинают крапать первые капли. Народное слово "крапать" хорошо передает возникновение дождя, когда еще редкие его капли оставляют темные крапинки на пыльных дорогах и крышах"...

..."Потом дождь расходится"..

..."Спорый дождь- быстрый, скорый...льется отвесно, сильно: он всегда приближается с набегающим шумом"...

..."А мелкий грибной дождь сонно сыплется из низких туч, и лужи от этого дождя всегда теплые"...

..."О слепом дожде, идущем при солнце, в народе говорят: "Царевна плачет"...

..."Иногда дождь льет, как говорится, стеной"...

Эти цитаты никак не покрывают всего поэтического богатства Паустовского, но, мне кажется, чуть-чуть дают о нем понятие.

После "дождевых" слов писатель перечисляет, с прибавлением прекрасных художественных характеристик, слова "грозовые"/"Летние грозы заваливаются за горизонт; туча не прошла, а свалилась; за ними светятся утренняя и вечерняя зори; блещут зарницы/; роскошно разбросаны охапки метких и ароматных народных названий наших северных растений...

Паустовский ведет читателя в лесные чащи, в "глухомань", в "глушняк", выводит на солнечные просеки.

Описывает он весь годичный круг с весны до зимы.

С особым восхищением любуется он тем временем, когда начинает "сентябрить", когда "вянет земля"; дальше следуют-унылая пора, "ненастье, обложные дожди", северный ветер-"сиверко", стынь, стылость, кромешные ночи, ледяная роса, темные зори, и-зима: "с вьюгами, метелями, поземкой, снегопадом" и т.д.

Любопытная деталь: вспоминает Паустовский, между прочим, старое народное слово, живущее, оказывается, еще и поныне,-окоём/т.е. то, что емлет око/, и, по его мнению, оно хорошо заменяет чужеземное слово "горизонт"...

Приведенные примеры-малая часть отмеченного писателем. Да лучше не вырывать из контекста отдельные строчки! Буду рад, если этой заметкой заинтересую читателей, для которых такие очерки, к тому же, прекрасный материал для педагогического дела: читать страницы Паустовского с изучающими русский язык-право же иной раз полезнее, чем сухой текст учебника: у него все оживает, становится рельефным, пленяет свежестью, мягкостью и, думается, само собой запоминается.

Но где разыскать эти очерки? В прошлом году вышла отдельным изданием книжка К. Паустовского "ЗОЛОТАЯ РОЗА"/изд-во "Советский Писатель", Москва, 1956; подзаголовок: "Заметки о писательском труде"/, она уже есть в США. Там, на стр. 82-109, и находятся названные очерки.

Надеюсь заслужить снисхождение тем, что обращаю внимание на ценнейшие страницы/ выцветшие в моей передаче/, на которых, кстати сказать, вы не найдете никакой политики.

Петр Ершов.

Д-Р М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ.

## О НОВОМ ОРФОГРАФИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА.

В номере 40-м этого журнала/стр.4-19/ помещена статья Н.П. Автономова по поводу "Правил русской Орфографии и Пунктуации", утвержденных Академией Наук СССР и Министерством Просвещения 1 сентября 1956 года.

Статья нашего редактора-издателя охватывает полностью содержание "Правил" и дает исчерпывающий методический анализ им.

К статье автор приложил Словарь/приблизительно в 600 слов/,перепечатанный,в точном его составе, из вышеуказанных "Правил".. В "Правилах"/и на основании их, в статье Н.П.Автономова/ было сказано, что к 1-му января 1957 г. предполагается издать переработанный, в соответствии с этими "Правилами", Орфографический словарь для учащихся. И вот именно об этом Орфографическом Словаре мне хочется добавить несколько своих замечаний к статье Н.П.Автономова.

Прежде всего надо сказать, что обещанный Орфографический Словарь уже вышел из печати и даже достиг Америки. В Словаре 110 тысяч слов, на 1260 страницах.Цена его в Америке-умеренная:2 дол.50 центов. В Советском Союзе он стоит 12 рублей. Для многих из советских жителей это немалые деньги, а тем более -для учеников. Между тем, "Правила" объявили,что Словарь предназначается,в первую очередь, для учащихся. Это-первое замечание, практического характера.

Теперь несколько слов об общем впечатлении от содержания Словаря.

Нам кажется,что этот Словарь невполне выдержан в академическом отношении и поэтому вряд ли разрешит проблему унификации грамотности. Вероятно, в недалеком будущем последуют другие Словари.

Поясню свою мысль примерами из Словаря.

А/Даже при беглом просмотре бросается в глаза орфографический разнобой-в то время,как в одних словах строго подчеркнут морфологический принцип,- в других,наоборот, утверждается фонетический. Вот образцы. Из прежнего двойственного написания :"ИДТИ" и "ИТТИ" в Словаре оставлено только морфологическое:"ИДТИ", а фонетическое "ИТТИ" совсем изъято/ и это хорошо-я считаю/. Но с другой стороны Словарь утверждает чисто фонетическое написание многих слов,вроде:надындивидуальный, изызъявленный,обызвестление, обынтеллигентиться, обынострани́ться, сыстари и подобные им.

Невольно напрашивается возражение:во-первых,это какие-то надуманные слова,"особо нарочитые",какие в обычной речи не употребляются, и, во-вторых, подобное написание скрывает подлинное значение слова; трудно в "обызвестлении" угадать основу "известь"; зачем неупотребительным и трудно произносимым "сыстари" понадобилось заменить прежнее "истари"? А такие иронические "неологизмы" как "обынтеллигентиться" и "обынострани́ться",вообще, звучат нелитературно вроде пресловутых: использовывать, константировать и проч.

Б/Останавливает на себя внимание также укрепление старинного /церковнославянского/ написания суффиксов АНИЕ,ЯНИЕ,ЕНИЕ в отглагольных именах существительных, включая и характерные церковнославянизмы/например, "вопрошание"/,в сущности, давно уже вышедшие из живого употребления.

Признаю,что это написание правильно,но возражаю против возведения его в абсолют. Так,например, давно уже установилось в русском языке различение двух стилей:высокого,книжного и разговорно-бытового. В словах высокого стиля,чаще всего выражающих отвлеченные понятия, пишутся церковнославянские суффиксы АНИЕ,ЯНИЕ,ЕНИЕ, но в словах бытового значения пишутся обрусевшие окончания АНЬЕ,ЯНЬЕ,ЕНЬЕ. Однако в Словаре все пишется высоким стилем, даже-"замусоривание" и т.п.

Кроме того, в русском языке различается написание суффиксов в одноименных словах,но с различным значением; так,напр., в отглагольных существительных,выражающих действие, пишется суффикс ЕНИЕ, но если это же существительное потеряло значение действия и обратилось в название предмета, тогда надо писать суффикс ЕНЬЕ. Однако,вопреки этому правилу, в Словаре дается только одна форма:"полоскание"/название действия от глагола "полоскать"/, но нет "полосканье"/в смысле "лекарство"/;есть "растирание"/действие/,но нет "растиранье"/лекарство/, есть "лепетание"/от "лепетать"/, но нет "лепетанье" в смысле "детское лепетанье"/т.е. детская речь/; есть "гуляние", но нет "гулянье" в смысле, напр., Народное гулянье; есть "купание"/действие/, но "Морские купанья" и мн. др. Почему то совсем исключено существительное "объяденье" и введено только "объядение", хотя по смыслу эти слова не однозначимы. Есть только "принуждение"/т.е. действие по глаголу "принудить"/, а как же будут объяснять пушкинскую строфу:"Без принужденья в разговоре коснуться до всего слегка"... И,вообще, этот принцип с церковнославянским отглагольным суффиксом не выдержан.Напр., в Словаре- "воркотание",но "воркованье",хотя происхождение этих существительных тожественно:воркотать-воркотание,
ворковать-ворковане?
Или различается действие: "воздвижение" и название праздника "Воздвиженье", но не различается "крещение"/действие/ и праздник "Крещенье" и т. п.

В.Удивляет также,почему в Словаре изменено укоренившееся слитное написание "повидимому" на раздельное "по-видимому"; между тем как "понапрасну" оставлено в том же слитном написании.

Г.Не меньшее удивление вызывает и переполнение Словаря/к тому же предназначенного для учащихся/ необычными словами, совершенно неупотребительными в современном языке. Значение многих из этих слов для меня самой непонятно, а уж объяснить их учащимся тем более трудно. Например:изоколон, кроманьонец, таутомерия, юстировка, ажуристика, ярутка, вальян, задрайка и мн. др.

Д.Слишком много диалектизмов, при этом очень редких и давно уже устаревших; много аргоризмов и,пожалуй, непропорционально большое число узко-специальных терминов, в то время как общеупотребительная лексика не представлена исчерпывающе.

Вот это те, на мой взгляд, недостатки в Новом Орфографическом Словаре, которые препятствуют считать его окончательно разрешившим проблему унификации орфографии. Однако, вне всякого сомнения, Словарь, в целом, представляет собой большой и важный труд. И если он не разрешает еще всех сомнений в современной орфографии, то во всяком случае помогает их разрешению.

М.Полторацкая.

А.В.Б.

## О КЛАССИФИКАЦИИ ЗВУКОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.

Классификация звуков в русском языке подвергалась за время со второй половины XIX в. многим изменениям, и в настоящее время еще не имеет единства. Это объясняется, с одной стороны, тем, что в основу разделения звуков на группы ставятся весьма многие и весьма различные положения, а с другой,- расхождением взглядов крупных авторитетов на целесообразность того или иного обоснования разделения, что еще более осложняется различием терминологии у разных ученых.

В настоящей краткой заметке попробуем представить, по пестрой картине существующих в настоящее время классификаций, одну классификацию, более или менее обобщающую главнейшие из существующих, с возможными указаниями на некоторые уклонения.

1. Звуки ПО СТЕПЕНИ ЛЕГКОСТИ ВЫХОДА ВОЗДУХА ИЗ ГОРТАНИ делятся на ГЛАСНЫЕ/6/, при которых воздух из гортани выходит л е г к о, и СОГЛАСНЫЕ/35/ при которых воздух из гортани выходит с т р у д о м.

2. ГЛАСНЫЕ звуки разделяются по 4 основаниям: 1/ПО СТЕПЕНИ РАСКРЫТИЯ РТА, 2/ПО МЕСТУ ПОДЪЕМА ЯЗЫКА, 3/ПО СТЕПЕНИ ПОДЪЕМА ЯЗЫКА и 4/ПО ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ГУБ.

А. СТЕПЕНЬ РАСКРЫТИЯ РТА: ШИРОКИЕ/ а /, СРЕДНИЕ/о, э/, УЗКИЕ/у, и, ы/.
Б. МЕСТО ПОДЪЕМА ЯЗЫКА: ПЕРЕДНИЕ/и, э/, СРЕДНИЕ/а/, ЗАДНИЕ/о, у, ы/.
В. СТЕПЕНЬ ПОДЪЕМА ЯЗЫКА: ВЫСОКИЕ/у, и, ы/, СРЕДНИЕ/о, э/, НИЖНИЕ/а/.
Г. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ГУБ: ЛАБИАЛИЗОВАННЫЕ/у, о/, НЕЛАБИАЛИЗОВАННЫЕ/а, э, и, ы/.

Примечание 1-ое. Проф. Н. Н. Дурново, кроме термина "лабиализованный" дает и термин "округленный". Затем он указывает дополнительные разделения гласных звуков некоторыми учеными по другим признакам деления: глухие/сюда относятся неударяемые гласные и те звуки, которые обозначались в древне-русском письме ерами/ъ/ и ерями/ь/, напряженные /произносимые с напряженным положением языка/, закрытые/или узкие/, открытые/или широкие/и носовые и неносовые/ с оговоркой, что в русском языке звуков с носовым резонансом нет, а в польском встречаются- а, е/.

Примечание 2-ое. Существует в русском языке особый звук "йот", который еще в конце XIX века составлял особую группу "полугласных звуков"/на том основании, что в нем находят половину гласного звука "и"/. В настоящее время его положение колеблется. В классификации настоящей заметки он условно стоит в числе согласных звуков. Отметим, что если этот звук начинает собою слово, а следующий звук гласный, то гласный звук/только а, о, э, у/ обозначается на письме другим знаком/другой "буквой"/, а именно: я, ё, е, ю/напр. ЯСНО/. Этот звук может стоять в середине слова после Ь или Ъ с последующим гласным звуком; в этом случае гласный звук тоже обозначается знаками я, ё, е, ю/напр., ИЗЪЯН/. Этими же

знаками обозначается гласный звук, когда он стоит за мягким согласным звуком/напр., МЯГКИЙ/. Еще в конце X1X в. господствовала другая точка зрения:я,ё,е,ю,и,"ять","и" с точкой-эти семь звуков составляли группу "мягких гласных звуков", а звук "йот" занимал более скромное место в виде "краткого "и"/добрый/. Правда, в конце X1X в. "ять" и "точечное "и" уже почти всеми не отличались от звуков "е" и "и", почему,напр., К.Говоров в своем руководстве,одобренном Ученым Комитетом МНП. писал в 1893 г. "Всех гласных звуков в нашем языке 10, а букв/т.е. знаков для их обозначения-А.В.Б./двенадцать". Однако Буслаев/Историческая грамматика, ч.1/ отстаивает различие звуков "е" и "ять",считая последний за долгий гласный звук/е-е/. Мнение других филологов: "ять" в более старые времена являлся звуком,занимавшим по своему произношению среднее место между "е" и "а". Кирпичников и Гиляров указывают, что "ять" "принадлежит и к твердым и к мягким гласным звукам"/с чем,конечно,невозможно согласиться:"ять" -мягкий гласный звук.Примечание редактора/.

3.СОГЛАСНЫЕ звуки разделяются в настоящее время,главным образом, по 4 основаниям:

1/ПО УЧАСТИЮ ГОЛОСА И ШУМА/получающегося при несколько сомкнутом положении тех или иных органов речи от разных обстоятельств/,2/ПО ТВЕРДОСТИ и МЯГКОСТИ, 3/ПО МЕСТУ ОБРАЗОВАНИЯ, 4/ПО СПОСОБУ ОБРАЗОВАНИЯ.

А.УЧАСТИЕ ГОЛОСА И ШУМА:СОНОРНЫЕ,или ЗВУЧНЫЕ/прежний термин "плавные"/ и ШУМНЫЕ/прежний термин "твердые", у Гилярова/.

Б.ТВЕРДОСТЬ и МЯГКОСТЬ:ТВЕРДЫЕ и МЯГКИЕ.

В.МЕСТО ОБРАЗОВАНИЯ:ГУБНЫЕ,ПЕРЕДНЕЯЗЫЧНЫЕ,ЗАДНЕЯЗЫЧНЫЕ,СРЕДНЕЯЗЫЧНЫЕ.

Г.СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ:СМЫЧНЫЕ,ЩЕЛЕВЫЕ,СЛИТНЫЕ.

Кроме того, все шумные звуки делятся еще на 2 группы: ЗВОНКИЕ/здесь частично при образовании звука участвует и голос/ и ГЛУХИЕ/голос отсутствует/ а все сонорные- на НОСОВЫЕ и НЕНОСОВЫЕ.

Попробуем разместить согласные звуки в таблице по этим основаниям деления, оставляя пока в стороне иные деления этих звуков по иным обоснованиям:

| СОНОРНЫЕ | | ШУМНЫЕ | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| носовые, | неносовые | СМЫЧНЫЕ звон. | СМЫЧНЫЕ глух | ЩЕЛЕВЫЕ звон. | ЩЕЛЕВЫЕ глух. | СЛИТНЫЕ глух. | | |
| М | | Б | П | В | Ф | - | твердые | ГУБНЫЕ |
| | Мь | Бь | Пь | Вь | Фь | - | мягкие | |
| Н | Л,Р | Д | Т | З,Ж | С,Ш | Ц | твердые | ПЕРЕДНЕЯЗЫЧНЫЕ |
| Нь | Ль,Рь | Дь | Ть | Зь | Сь | Чь | мягкие | |
| - | - - | ʃ/йот/ | - | - | - | | | СРЕДНЕЯЗЫЧНЫЕ |
| - | -- | Г | К | - | Х | | твердые | ЗАДНЕЯЗЫЧНЫЕ |
| - | - | Гь | Кь | - | Хь | | мягкие | |

Примечание.
Слияние двух звуков "Ш" и "Чь" обозначается одной буквой "Щ". Затем, есть еще в русском языке звук, обозначаемый/недостаточно обоснованно/ буквой "Г" и не включенный в таблицу, напр., Ганс, ага, благо.

Глухому звуку "Ц", в качестве звонкого звука/для "пары"/ отчасти соответствует соединение звуков "ДЖ". Тогда все глухие согласные звуки имеют соответствующие звонкие: П/Б/, Ф/В/, Т/Д/, С/З/, Ш/Ж/, Ц/ДЗ/, К/Г/, Ч/ДЖ/.

Отметим еще старый термин для "звонких" звуков- "ЯСНЫЕ" звуки.

Существует классификация согласных звуков ПО ОРГАНАМ ПРОИЗНОШЕНИЯ. Собственно их две, так как одни филологи думают, что "органов произношения" 4/гортань, нёбо, губы, зубы/, другие -5/добавляют нос, но отрицают "нёбо", заменяя его "языком"/.

В 1-ой классификации мы имеем 4 группы:

ГОРТАННЫЕ-Г,К,Х,/современный термин-ЗАДНЕНЁБНЫЕ-Прим. редактора.
НЕБНЫЕ -Р,Л,Ж,Ш,Щ,
ГУБНЫЕ -Б.В,П,Ф,М,
ЗУБНЫЕ -Д,Т,З,Н,С,Ц,Ч.

Во 2-ой классификации -5 групп:

ГОРТАННЫЕ- те же, что и по 1-ой классификации,
ЯЗЫЧНЫЕ -Л,Р,
ГУБНЫЕ - те же, что и по 1-ой Классификации,
ЗУБНЫЕ -Д,Т,Ч,Ш,Щ,Ж/последние четыре "шипящих"/ С,Ц,З/"свистящие"/,
НОСОВЫЕ -Н.

У некоторых авторитетов мы встречаем "язычно-небные", взрывные, фрикативные, латеральные, фаукальные, долгие, короткие и мн. др. определения звуков, но рассмотрение их не выходит из рамок настоящей короткой заметки.

Источники: Литературная энциклопедия /ред. Бродского и др./, труды Шапиро, Дурново, Говорова, Кирпичникова, Щербы и др./.

А.В.Б.

Копенгаген,
Университет.

Примечание редактора. Так как автор настоящей заметки преподает русский язык в Дании, в университете, то в своей классификации звуков он отмечает соответствие некоторых русских звуков звукам в датском языке; впрочем, в настоящей редакции заметки эта ее особенность не отражена.

Д-Р М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ.

# ИСТОРИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ЗВУКОВЫМ ЧЕРЕДОВАНИЯМ В КОРНЯХ.

Нашим студентом довольно трудно бывает понять и тем более усвоить правила звуковых чередований в корнях слов. А между тем знание этих правил совершенно необходимо для овладения русской литературной речью; иначе наши учащиеся могут запутаться в глагольных и именных формах....

"Искать"- значит: "иску́,искёшь, искёт" и т.д.

Могу́- мо́гешь, мо́гет и т.д.

Он мой друз или,наоборот, мои другья....

Все это приходится нередко слышать не только от начинающих студентов, но и от более старших.

В учебниках русского языка для не-русских школ или вовсе не дается никакого ключа к фонетическим изменениям, или же о них упоминается вскользь и весьма элементарно.

Какой же метод предлагается американскому студенту? Заучивать все вариации корней наизусть, без понимания причин? Это значит: механически зазубривать. Но,ведь, это Сизифов труд, тем более неблагодарный,что у взрослых учащихся/а мы располагаем только таким контингентом/ механическая память не так свежа, как в раннем школьном возрасте.

У взрослых людей механическая память уступает место логической. А для логического восприятия необходимы и логические объяснения.

Поэтому мы думаем, что на старших курсах, когда студенты уже знакомятся с историческими проблемами языка, полезно давать им историческое разъяснение тех закономерных процессов, которыми обусловливаются звуковые чередования в корнях слов.

Эти закономерные явления мы попробовали систематизировать и наглядно представить в нижеследующих исторических комментариях: Они охватывают следующие явления:

I.Чередование согласных звуков в корнях:

1.Чередование заднеязычных с шипящими,
2, " " со свистящими,
3, " кореннного переднеязычного "д" с "ж" и "жд", и
" " " "т" с "ч" и "щ".

4.Чередование коренных губных звуков/б,в,м,п,ф/ с "л".

II.Чередование гласных:

1.Чередование коренного "и" с "ы".

2.Беглые Е и О.

## I.Чередование согласных звуков в корнях.

### 1.Чередование заднеязычных с шипящими.

| Задненебные. | Шипящие. | Свистящие. | |
|---|---|---|---|
| Г | Ж | З | друг, дружеский,друзья; |
| К | Ч | Ц | волк,волчий;лик,личный,лицо;клик,клич,восклицать; |
| Х | Ш | С | ухо,уши;дух,душа;муха,мушиный. |

Переход заднеязычных в шипящие/г-ж;к-ч;х-ш/ называется первичным смягчением /или "первичной палатализацией"/ и происходит обычно тогда, когда за шипящим звуком корня следует мягкий гласный из суффикса или окончания/т.е. -е,и,я,"а"/. Обычно,по правилам современной русской орфографии, после шипящих ставится "а"/но не "я"/,но в историческом прошлом вплоть до XIУ века, все шипящие звуки были мягкими и поэтому после них ставилась буква ѧ-а,соответствующая современному "я". Старинное написание-душ ѧ-а, современная орфография-"душа", потому что в современном русском языке шипящие "ш" и "ж" произносятся твердо. Но так как первичная палатализация произошла до 14 -го века,т.е. до отвердения шипящих, то в русском языке сохранилось чередование заднеязычных с шипящими. Поэтому:друг, дружеский/коренное "г" перешло перед "е" суффиксальным в "ж"/; волк- волч-ий/коренное к" перед "и"/суффиксальным/ перешло в "ч"/; ухо-уши/коренное "х" перешло в "ш" перед "и"/окончание/; дух-душ-а/коренное "х" перешло в "ш" перед окончанием "я"/современное "а"/.

Заметим.. Лик-лич-ный. В этом случае коренное "к" перешло в "ч", потому что за корнем следовал древнерусский суффикс "ьн"- лик-ьн-ый. "ь"/ерь/ в древнерусском языке было"кратким гласным" подобно Е краткому;поэтому "к" перед "ьн" перешло в "ч". Впоследствии "ь"/ерь/ исчез из суффикса, однако историческая палатализация "к" сохранилась. Подобно этому происходит палатализация перед суффиксом "к",например, в словах:рук-а-руч-ка; ног-а-нож-ка/,потому что в древнерусском языке употреблялся суффикс "ьк"/руч-ьк-а- ручька; ног-ьк-а-ножька и т.п./.

2.Переход заднеязычных в свистящие/г-з; к-ц; х-с/ называется "вторичной палатализацией" и является признаком влияния церковнославянского языка на древнерусский язык.

Церковнославянскому языку свойственно чередование заднеязычных с свистящими перед йотированными мягкими гласными,которыми в древности были:і, ъ, ѧ /юс малый/ и ѩ/йотированный юс большой/. Например, в церковнославянском языке:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Именительный падеж един.числа- | ног-а, | рук-а | дух |
| Предложный " " " на | ноз-і | на руц-і | на дус-і |
| " " множ. " на | ноз-ѣхъ | на руц-ѣхъ | на дус-ѣхъ |

В 15-16 веках вторичное смягчение вышло из употребления, однако следы его сохраняются и в современном русском языке, как, например: друг-друзья; лик-лицо/форма друзья из "друзи"; форма лицо из "лице"/.

Таким образом, чередование коренных заднеязычных звуков с шипящими и свистящими объясняется историческими изменениями в русском языке и церковнославянским влиянием.

3. Чередование коренного переднеязычного "д" с "ж" и "жд" и "т" с "ч" и "щ".

| Д | Ж | ЖД |
|---|---|---|
| ход-ить | хож-у | хожд-ение |
| вод-ить | вож-у | вожд-ение, вождь |
| суд-ить | суж-у | сужд-ение |

Переднеязычный звук "д" перед некоторыми гласными переходит в "ж" и "жд", как показано на примерах. А именно: перед "у" обычно переходит в "ж", а перед "е" "ь"- в "жд".

Примечания. А. "Д" переходит в "ж" перед "у"/ход-ить-хож-у/, потому что в древнерусском языке окончание "у" было ju, т.е. йотированным гласным.

Б. "Ь"/ерь/ было кратким "е", как было уже указано выше.

Чередование д-ж является исконно-русским, а чередование д-жд церковнославянским.

Исторически вошедшее в русский язык церковнославянское чередование "д-жд" часто встречается и теперь в одноименных глаголах совершенного и несовершенного вида с суффиксами "и"/сов.вида/ и "а"/несов.вида/, обычно в глаголах с приставками. Например:

| Совершенный вид: | Несовершенный вид: |
|---|---|
| осудить | осуждать |
| пробудить | пробуждать |
| победить | побеждать |
| осадить | осаждать и др. |

Но наряду с этим видовым образованием глаголов, существует исконно-русское грамматическое образование глаголов совершенного и несовершенного видов с теми же суффиксами, но с чередованием "д" и "ж":

| Совершенный вид: | Несовершенный вид: |
|---|---|
| опередить | опережать |
| проводить | провожать |
| ссудить | ссужать и др. |

Коренное переднеязычное "т" чередуется с "ч" и "щ" перед мягкими гласными.

И в этом случае следует заранее заметить, что чередование "т-ч" является исконно русским, а "т-щ"-церковнославянским.

| Например: Русское: | | Церковнославянское: |
|---|---|---|
| свет | свеча | освещение |
| святить | свячу | освящать |
| воротить | ворочу | возвращу / от глагола "возвратить"/ и др. |

Примечание. Церковнославянизмы носят обычно книжный характер и употребляются в высоком стиле; в противоположность им-руссизмы носят разговорный, бытовой характер и употребляются обычно в живой речи.

4. Чередование коренных губных звуков/б,в,м,п,ф/ с "л".

Например:

| | | |
|---|---|---|
| любить | люблю | влюбленный |
| ловить | ловлю | наловленное |
| кормить | кормлю | кормление |
| купить | куплю | купленный |
| графить | графлю | графление |

Как мы видим, к коренному губному звуку прибавляется добавочный звук/или эпентетический/ "л" перед мягкими гласными"ю","е"/иногда "я"/. Это явление также историческое, исконно русское.

II. Чередование гласных.

1. Чередование коренного "и" с "ы".

Например:

| | |
|---|---|
| искать | обыск,обыскивать,сыск,сыщик |
| именной | безыменный |
| играть | разыграть,обыграть и др. |

Это чередование/и-ы/ объясняется тем, что после конечного твердого согласного/в префиксе/ коренное "и" отвердевает и звучит как "ы". Чередование коренного "и" с "ы" также явление историческое.

2. Беглые Е, О.

Звуки "е" и "о",чередующиеся с нулем звука,называются б е г л ы м и. Например:сон-сна; день-дня;отец-отца, сто-ста и т.д.

Явление беглости "е" и "о" объясняется следующими историческими причинами:

1/В древнерусском языке были особые краткие гласные,которые обозначались буквами "ъ" и "ь", называемыми "ер"/ъ/ и "ерь"/ь/.

Буква "Ъ"/ер/ обозначала звук,похожий на очень краткое "о"; буква "Ь"/ерь/ обозначала звук, похожий на очень краткое "е".

Такие краткие и неясные гласные звуки были,например, в конце слов-корней,оканчивающихся на согласный звук:домъ,конь,сынъ. Эти слова-корни произносились как домо, коне, сыно. Эти же краткие гласные встречались и в средине корней:съто, съта, а также в обоих положениях, т.е. в средине слова-корня и в конце его:сътъ,сънъ,дьнь.

К 12-13 векам эти краткие гласные в одних положениях выпали /или "редуцировались"/, а в других прояснились,т.е. обратились в полные гласные. А именно:краткий гласный "Ъ"/ер/ прояснился в "О", а краткий гласный "Ь"/ерь/ - в полный гласный "Е". Явление редуцирования/выпадения/ и прояснения происходило закономерно:так,например, а/гласные Ъ и Ь выпадали в конце слова, а другие Ъ и Ь, стоящие в предшествующем слоге, прояснялись в "О" и "Е":сънъ-сън-сон; дьнь-дьн-ден/день/. Теперь в слове "день" мы также ставим "Ь", но эта буква/мягкий знак/ уже не обозначает краткого гласного "е", а только мягкость согласного "н". б/"Ъ" и "Ь" прояснялись всегда в закрытых слогах, а в открытых выпадали,например:

| Открытый слог | Закрытый слог |
|---|---|
| съто-сто | сътъ-сът-сот |
| отъци-отци-отцы | отьць-отьц-отец и др. |
| дьни-дни | |

В некоторых словах происходит чередование "ы" и "и" с нулем звука, т.е. "ы" и "и" обращаются также в беглые звуки. Это значит, что в древнерусском языке эти "ы" и "и" чередовались с "ъ" и "ь". Например: събирати-събрати; посылати-послати. После выпадения "ъ" и "ь" в открытых словах, получилось чередование этих гласных с нулем звука: собирать-собрать; посылать-послать.

Таким образом, наличие беглых гласных в современном русском языке x/ объясняется историческими причинами.

М.Полторацкая.

---

x/ совершенно точно

АЛЕКСАНДР А. БИСК.

# ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ.

Все европейские языке-ветки одного и того же дерева. Ветки эти с течением времени так разрослись,так разошлись,что теперь уже не легко перепрыгнуть с одной ветки на другую. Каждая живет самостоятельной жизнью, и,хотя мы родственники-у нас общий предок- мы перестали понимать друг друга. У разных народов сохранились одни и те-же пра-слова,часто только по звуковой памяти,но мы сплошь и рядом забывем,что эти слова когда-то означали; поэтому, в настоящее время в различных языках одинаковые слова имеют не тот-же смысл.

Возьмем, к примеру, два родственных языка из славянской семьи, где это разветвление произошло сравнительно недавно-русский и болгарский. Возьмем слово стол. В церковнославянском языке, который является общим родоначальником русского и болгарского, слово "стол" означало сидение, т.е. то, что мы сегодня в обиходе называем вульгарно стул. В болгарском сохранилось это слово "стол" в старом значении, а в русском получилась путаница. Старый "стол" в смысле "стул", "сидение" у нас тоже сохранилось в некоторых составных словах:престол, первопрестольный, но в обыденной речи мы говорим "стул", а "столом" называем другой предмет. Получилась,как я говорю, путаница:престольный относится к сегодняшнему слову"стул", а застольный к слову "стол". Бедные иностранцы,которым приходится изучать русский язык....

По-русски "искать" имеет определенное значение; по-болгарски "аз искам" значит "я желаю". Правда, где-то отдаленно "искать" и "желать"- это почти одно и то же, но в повседневной речи все-же есть ощутительная разница между "искать" и "желать". Те эмигранты,путь которых лежал через Болгарию,Сербию,Чехию, часто терялись в этих,иногда опасных противоречиях- в этих идентичных словах,которые имеют иное значение в разных языках. Мы были очень удивлены,когда молодая барышня из почтенной болгарской семьи,вернувшись домой, сказала, что она гуляла со своим любовником. Мы решили, что в Болгарии очень свободные нравы. Но скоро выяснилось, что "любовник" по-болгарски нечто вроде американского boy friend-ухажер, не больше. А у нас это слово не носит своего специфического характера только в одном случае- когда говорят о роли первого любовника в театре.

Есть в болгарском языке слова,которые я не решаюсь произнести вслух,потому что по-русски они имеют совершенно другое значение и в так называемом приличном обществе не употребляются.Напр.,корма парохода-я не могу вам сказать,как это звучит по-болгарски. И наоборот:когда кто-то из наших курильщиков попросил в болгарском обществе спичку,он произвел переполох, так как это слово по-болгарски имеет совершенно другой,нецензурный, смысл.

Есть множество слов общих и более отдаленным группам языков,- слова, которые тоже приобретают различное значение в каждом из них. Мы говорим "либеральный"; англичане тоже употребляют это слово liberal, но не всегда в том-же смысле, что и мы. Оба языка взяли это слово из латыни, но если американский ресторан предложит вам пирожное и к нему x/ взбитых сливок, то это никак не покрывается нашим понятием "либеральный". - И немцы и англичане употребляют одно и то же наречие eventual, eventually. Это взято из романских языков, но по-немецки "Eventuel komme ich morgen zu ihnen" значит: "завтра я, может быть, приду к вам"; по-английски eventually имеет другой смысл,-это скорее соответствует нашему "в конце концов".

Вся эта путаница есть только малая доля тех препятствий, которые приходится преодолевать переводчику художественного произведения. Недостаточно знать хорошо свой язык и тот, с которого переводишь; этот последний надо знать во всех тонкостях, и уж словарь во всяком случае есть только малое, а подчас и вредное подспорье, если можно так выразиться. Опасны не трудные незнакомые или технические слова и выражения, о которых всегда можно навести справку у специалиста. Опасны те места, которые не возбуждают в переводчике ни малейшего подозрения, потому что они составлены из предложений с простейшими, знакомыми ему словами. В каком-то переводе французского романа на русский язык я читаю разговор двух приятелей. Один спрашивает другого: "где твои часы?" Тот отвечает: "Я их отнес к тете". Ничего подозрительного. Обыкновенная фраза. Однако об этой тете ни до, ни после этого разговора в романе нигде нет речи. В чем же дело? А в том, что на парижском арго porter chez ma tante значит "заложить в ломбарде", а переводчику и в голову не пришло, что в этой фразе- опасный капкан.

Мы читали роман Флобера. "Сантиментальное воспитание". Вообще, если вдуматься: что это значит-сантиментальное воспитание. Сантиментальной может быть девушка, сантиментальные стишки, но "воспитание" есть отвлеченное понятие, к которому эпитет "сантиментальный" вовсе не подходит. По-французски роман действительно называется "Education sentimentale" и, казалось бы: "Сантиментальное воспитание"-это дословный перевод. Но это французское sentimentale вовсе не то, что сантиментальный по-русски. По-французски здесь sentimental- относительное прилагательное от слова sentiment- чувство, а по-русски оно употреблено, как качественное прилагательное. Правильный перевод education sentimentale не "сантиментальное воспитание", а "воспитание чувств". Получается совсем другой, ясный смысл.

Вообще, французский язык один из опаснейших в этом смысле. Несколько лет назад один уважаемый талантливый русский журналист читал свои воспоминания. Он рассказал о том, что был в Сирии в период французского мандата. Он был принят французским комиссаром, который в разговоре сказал ему: Знаете, арабы- печальный народ. Лектор тут-же прибавил, что его очень удивило такое высказывание со стороны военного человека. Я был тоже удивлен-что это за высокопарная поэзия в устах французского офицера, который, несомненно, имел достаточно столкновений с арабским населением. Но я очень скоро догадался в чем дело. Упомянутый лектор изучал, вероятно, французский язык по /арго/ был такой учебник в наших средних учебных заведениях/ и не понимал тонкостей этого языка. Если бы француз сказал ему: C'est un peuple triste это значило бы

x/ a liberal portion

действительно:это-печальный народ. Но французский язык-вещь тонкая. Офицер,конечно,поставил прилагательное перед существительным. Он несомненно сказал не "C'est un peuple triste", C'est triste peuple. И,хотя по словарю triste, печальный, но "un triste peuple"значит совсем другое, а именно: это народ прохвостов.

Вот так переводчик попадается на каждом шагу. На днях мне рассказали другой забавный случай. Чешский писатель переводил рассказ с русского языка на чешский. В оригинале говорилось,что на крыше дома находился конек;это,как известно,флюгер и с изображением конской головы, который,вращаясь,указывает направление ветра. Чех подумал,посмотрел в словарь и перевел на чешский:"на крыше дома висели коньки".

Я не буду щадить и самого себя. Со мной тоже случился "конфуз". Много лет назад я перевел сонет Жозе-Мария де Эредия "Коралловый Риф". Первые две строчки:

У меня никаких сомнений на этот счет не было,и я храбро перевел в стиле оригинала:

В лесах подводных солнечный восход
Встречают абиссинские кораллы...

Стихотворение это было напечатано;оно-красочно,читалось неоднократно с эстрады. Прошло много лет, читаю я как-то это стихотворение моему сыну,французскому поэту,большому знатоку французского языка. Он выслушал меня и говорит:"Знаешь,папа, мне кажется, у тебя здесь ошибка. Во-первых,какие могут быть абиссинские кораллы,если в Абиссинии и моря нет.Затем, абиссинский по-французски abyssynien, а не abyssin. А abyssin-это редкое старинное французское слово, которого в большинстве словарей вовсе нет. Это-производное от abîme/бездна/ и значит"глубинный", а не "абиссинский"/Замечу в скобках:если бы я тогда лучше знал английский язык,где есть слово abyss, я бы этой ошибки не сделал/. Мораль:когда переводишь с одного языка на другой,нужно знать еще и третий.

А как поступить переводчику,если данного сд слова вообще не существует на русском языке,как,например, английское efficiency?Доброкачественность,продуктивность-это не то, и продуктивность вообще не русское слово. А tête à tête? Аргус предлагает-"с глазу на глаз". Это то, да не то. Tête à tête имеет галльский привкус,тут чувствуется будуар, любовь, а "с глазу на глаз"-это сплетни, деловая беседа,заговор; о любовном свидании вы не скажете:"с глазу на гдаз", а непременно употребите исконное выражение:tête à tête.- А еврейское слово "кошер"..Как его перевести? И очень часто лучше совсем не переводить такие выражения, а воспроизводить их tels quels /вот,тоже, по-русски не скажете tels quels/. И действительно, многие подобные выражения получили право гражданства и в других языках.

Есть у переводчика и совершенно непреодолимые препятствия,-это так называемая игра слов. Перед этим обычно пассуют, ограничиваясь замечанием:"непереводимая игра слов", если не приходит в голову какой-нибудь виртуозный суррогат. Я не знаю,как это место в оригинале у Шекспира в "Укрощении Строптивой", но это очень удачно в бесподобном шлегелевском переводе на немецкий. Петруччио при знакомстве с Катарыной называет

ее Катюшей, по-немецки Kätchen. Она говорит ему сердито:меня зовут не Kätchon, а Катарына, но Петруччио возражает: Nein, Kätchon.Du,Kätchen. Du Kätchen heisst Dukaten,drum Goldkätchen, т.е. Дукатики значат Дукаты,поэтому-Золотая Катюша. Это во всяком случае очень удачно, и вероятно в стиле оригинала. Шлегель был блестящим и находчивым переводчиком Шекспира. В русском переводе-кажется,Соколовского-эта игра слов совершенно отсутствует.

Одна из самых каверзных вещей при переводе- это род существительных, если он не одинаков на обоих языках. Возьмем лермонтовское "На севере диком стоит одиноко на голой утесе сосна". Это перевод из Гейне. У Гейне ein Fichtenbaum /мужское начало/тоскует о женской душе /die Palme/У Лермонтова:сосна и пальма,т.е. так же,как и в немецком тексте,но по-русски оба существительные женского рода, что совершенно искажает основную мысль Гейне. Правда, у Гейне здесь явное "мошенничество", ибо и Fichte- тоже женского рода;Гейне[x] превратить die Fichte в мужчину; но с таким-же успехом можно-бы сказать ein Palmenbaum, вместо eine Palme - -получилось-бы двое мужчин. Тем не менее, кедр и пальма в переводе Тютчева оказались более уместными.

У Райнера Мария Рильке есть стихотворение "Знаменоносец". Знаменоносец несет знамя, Fahne, как любимую женщину. Но слово "знамя" здесь не может быть применено:по-русски знамя-среднего рода. Я поэтому заменил знамя-хоругвью. Знамя есть священная хоругвь, как учили наших солдат.

Но он несет,как женщину несут,
свою хоругвь в торжественных уборах.
Он слушает шелков тяжелых шорох,
порой прикоснется к ней рукой
и чувствует улыбку за собой.

А вот сам Рильке при подобных обстоятельствах отказался от перевода одного из сонетов Данте, когда дошел до "amore mio signore".Amore по-итальянски мужского рода, а по-немецки Liebe - женского.

Есть и другого рода"заковыки" в переводческом обиходе. Как поступить,если в оригинале явный логический абсурд? У того же Эридия есть стихотворение "Завоеватели". Испанцы направляются из Европы по Атлантическому океану в Чипанго/так называлась когда-то Япония/.Тогда еще Америки не знали, и мореплаватели,как известно, искали западного пути в Индию и Японию. По Эридию, их корабли плыли с востока на запад, подгоняемые пассатами. До сих пор все в порядке. Земля вращается с запада на восток; ветры,которые образуются от этого движения, называются пассатами; они дуют в обратном направлении, т.е. с востока на запад, параллельно экватору,т.е. они являлись попутными для этой флотилии. Но прослушаем последние 6 строк этого сонета:Я перевел их возможно точнее:

И каждый вдаль с надеждою глядел,
Склонясь к бортам тяжелых каравелл,
Как будто с жаждой брани и возмездья.
Средь волн светился фосфор по ночам,
И поднимались к темным небесам
Из моря незнакомые созвездья.

---

x/перодолал ее ловко в "ein Fichenbaum", чтобы

Вот здесь мы дошли до полного абсурда. Каждый, кто имеет представление о самой элементарной космографии, знает, что звездное небо меняется при движении на север или на юг, но параллельно экватору, когда мы остаемся в пределах одного полушария, ни о каких незнакомых созвездиях не может быть речи, небо остается неизменным на всем пути. Но я не счел себя вправе исправлять Эридия.

Есть и другой перевод этого сонета, - когда-то мне его читал Максимилиан Волошин/это не был его перевод/Там последняя строка содержала ту-же ошибку Эридия:

Созвездья новые плыли на небеса.

Все это тем более странно, что сам Эридия родился на Кубе и по крайней мере дважды пересек Атлантический океан; где он увидел новые созвездья, - непостижимо.

Этот пример опять показывает, что переводчик должен знать все то, что знает автор плюс то, чего автор не знает.

В заключение - несколько соображений о переводчиках современной поэзии.

Здесь выставляются дополнительные требования.

В современной поэзии передача одних слов, т.е. логического содержания, недостаточно. Тут надо очень часто передать и музыку стиха. Вот показательный пример сегодняшней проблемы художественного перевода. Возьмем четырехстишие Блока:

В этот серый летний вечер,
Возле бедного жилья,
По тебе тоскует ветер,
Черноокая моя.

Содержание этого четырехстишия незначительно. Но разве можно прослушать его без глубокого волнения? Блок достигает этого в данном случае музыкальными средствами - упорным повторением тягучего мягкого е: И на подобных достижениях инструментовки и ритма/вспомним ритм "Соловьиного Сада"/ построена вся колдовская поэзия Блока.

Теперь представим себе, что иностранный поэт захочет передать это стихотворение по-немецки или по-французски, сохраняя только логический смысл. Что останется от Блока? Ничего.

Чтобы передать все обаяние этих строчек, нужны какие-то особые слова, которые по своему звуковому составу соответствуют стилю Блока, даже если логический смысл их не вполне равнозначен словам оригинала.

Я привел несколько отрывочных примеров, чтобы показать, что перевод, особенно перевод поэтического произведения, есть вещь далеко не такая простая, как кажется со стороны. У нас многие смотрят на этот вид творчества, как на какое-то прикладное искусство, на литературу чуть ли не второго сорта. Мое краткое слово было в защиту моих соратников и самого себя.

Александр Биск.

# ИЗ ПРАКТИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЕ.

## I.ПАДЕЖНЫЕ ВОПРОСЫ-ОДУШЕВЛЕННОЙ И НЕОДУШЕВЛЕННОЙ КАТЕГОРИИ В ПРИМЕНЕНИИ К ЖИВОТНОМУ МИРУ.

Для наших учащихся, а иной раз и для нас самих, немалую трудность представляют падежные вопросы одушевленности и неодушевленности, когда мы говорим о животных, птицах и насекомых.

Действительно, подчас задумаешься,как сказать:
1/Я купил/кого? или что?/ корову, цыпленка,утку,гуся и т.д.
2/Кто его укусил? или Что его укусило? если речь идет о мухе, например, или о собаке.
3/Кто/или что?/ ползает по стене?
4/Кто /или что?/ходит по двору и т.п.
Учащиеся требуют от преподавателя прямого ответа, а учитель иногда и сам в нерешительности...

Русская формальная грамматика говорит, что к каждому существу надо применять вопросы одушевленности. Однако наше внутреннее чутье не всегда соглашается с этим. Приведем примеры:
1/Курица несет яйца. Кто несет яйца?
2/Корова дает молоко. Кто дает молоко?
3/Лошадь перевозит тяжести. Кто перевозит тяжести?
4/Паук плетет паутину.Кто плетет паутину?
Во всех приведенных примерах- лошадь,корова,курица и маленькое насекомое -паук- являются живыми существами,действователями и даже созидателями; следовательно, здесь вполне логически должен применяться вопрос одушевленности:Кто?

Но.... 1/Я ем/жареную/ курицу. Что я ем?
2/Я люблю вареную/фаршированную/рыбу. Что я люблю?
Безусловно, в этом случае сам : собой напрашивается вопрос неодушевленности-"что?" Однако, и тогда,когда речь идет о живой курице/гусе, корове,овце,рыбе и т.д./,то в известных случаях мы вправе задать вопрос неодушевленности- что?
Например,когда мы говорим о покупке или продаже:
1/Хозяйка купила на базаре курицу и петуха. Что она купила,а не кого, так как в этом случае курица и петух как бы теряют свою одушевленность и превращаются в пассивный предмет покупки. Так же точно:
2/Он продал лошадь. Что он продал/пассивный предмет продажи/. Но
3/Он кормит лошадь. Кого он кормит? Кормить можно только живое существо.
То же самое в примерах:Он поймал рыбу..Что поймал? Но:Он кормит рыб в пруду. Кого он кормит?

Учащиеся также задают часто вопросы, подобные следующим: Кто

влетел в окно? Или:Что влетело в окно?

На это приходится отвечать, что оба рода падежных вопросов применимы к животному миру, но надо различать живые существа по их величине:к большим-применяется вопрос кто? к меньшим- что?

Например:Птичка влетела в окно. Кто влетел? Или:Кто это летит: ласточка или жаворонок?

Но: Что это летает:моль или муха?

Вообще,говоря о мелких насекомых, мы чаще употребляем вопросы неодушевленности. Таковы следующие примеры:

1/Что это ползает по столу:муха или паук? Но:Обезьяны лазят по деревьям. Кто лазит по деревьям?

2/Блоха укусила меня. Что укусило? Но:Собака укусила. Кто укусил?

3/Надо уничтожить моль. Что уничтожить? Но:Надо уничтожать бешеных собак. Кого уничтожать?

Приведенные здесь примеры являются частными случаями отступления от категории одушевленности. Но общее правило вопросов одушевленности в отношении к живым существам остается в силе в современной русской грамматике.

## II. ОБ ОПИСАТЕЛЬНЫХ ФОРМАХ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ.

У учащихся часто возникают сомнения относительно перевода на русский язык повелительных конструкций типа

Let us go!
и
Let him go!

Какие русские грамматические формы являются наиболее подходящими для данных английских? Одна и та же форма или различные?

Объясняем, что в обоих случаях употребляется описательная повелительная форма, но в первом предложении "Let" переводится, как "давай-давайте",а во втором, как "пусть-пускай".

1.Давай/те/ пойдем!
2.Пусть/пускай/ он идет.

"Давай/те/" и "пусть/пускай/" относятся к грамматической категории модально-волевых частиц. При первом лице множественного числа- "мы" ставится частица "давай/те/", а при третьем лице единственного и множественного числа- частицы-"пусть-пускай", и смешивать употребление этих частиц нельзя, так как каждая из них имеет определенное значение, о чем мы скажем ниже.

1/Относительно частицы "давай/те/" надо помнить следующее правило:

"давай/те/" может употребляться с глаголами обоих видов-несовершенного и совершенного, но а/несовершенный вид должен быть обязательно в инфинитивной форме:

давайте читать,
давайте писать,
давайте обедать и т.п.

б/ а совершенный вид непременно должен быть в форме 1 лица множественного числа будущего времен:д

давайте почитаем,
давайте напишем,
давайте пообедаем.

Выясним теперь смысловое различие между данными тремя модальными частицами:

а/"Давай/те/" выражает побуждение, призыв к действию,
б/"Пусть" /с третьим лицом/ выражает категорическое приказание,
в/"Пускай" /с третьим лицом/ содержит в себе оттенок разрешения/позволения/:

Пусть он сейчас же идет на работу/ в школу, на службу и т.д./- приказ.
Пускай он идет, куда хочет- разрешение.
Пусть она приготовит обед к 4-м часам-приказ.
Пускай он пообедает с нами -позволение, приглашение.

Смысловое различие этих частиц объясняет нам, почему одно и то же английское "Let" /с 1-ым лицом множественного числа и с 3-ьим лицом единственного и множественного числа/ переводится на русский язык различно:

К самим себе /"мы"/ невозможно обратиться с приказанием или с разрешением;поэтому частицы "пусть-пускай" неприложимы к 1 лицу, между тем как предложение/или побуждение/ одного лица из группы /"мы"/ начать действие вполне логично/давайте работать, давайте поговорим/. По отношению же к 3-ьему лицу вполне применимо приказание или разрешение.

## III.О ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ЧАСТИЦАХ:"РАЗВЕ" и "НЕУЖЕЛИ.

Студенты часто спрашивают:Как различать эти частицы? Когда надо сказать "разве" и когда-"неужели"?

Обе частицы могут употребляться только в вопросительных предложениях. По своему смыслу обе они выражают сомнение,но "неужели"- более сильное слово,показывающее переход сомнения в недоверие.

Примеры:

Разве уже нет дождя?/удивление с оттенком сомнения/.
Разве здесь можно найти хорошую квартиру?/сомнение/.
Разве я тете враг? Разве я хотел обидеть тебя? /В обоих случаях спрашивающий уверен в противоположном/.

Неужели выражает большое сомнение или недоверие спрашивающего или даже его убежденность в противоположном и иногда передает чувство опасения.

Неужели отец хочет зла своим детям?/убежденность в противоположном/.
Неужели друзья забыли меня?/сомнение и опасение/.
Неужели никто не придет нам на помощь?/сомнение и опасение/.
Неужели можно равнодушно смотреть на несчастье другого?/убежденность в противоположном/.

IV ЧАСТИЦА "НУ".

Эта частица также нелегко усваивается нашими учениками, ввиду ввиду ее многообразного значения. Для объяснения этой частицы попробуем класифицировать различные случаи употребления этой типичной русской частицы:

1/Если частица "ну" стоит перед инфинитивом несовершенного вида, то она обозначает быстрое начало действия, совершившегося в прошлом:
Девочка получила подарки, и ну прыгать от радости.
Лягушка, на лугу увидевши вола, затеяла сама в дородстве с ним сравняться.... и ну топорщиться, пыхтеть и надуваться.

2/С повелительным наклонением частица "ну" выражает побуждение к действию:
Ну, собирайся в школу: уже пора!
Ну, садись за стол: будем обедать!

3/С другими частями речи "ну" подчеркивает значение того или иного слова и усиливает выразительность речи.
Ну, и большой же ты стал!
Ну, что? Достал денег?
Ну, где тебе понять это?
Ну, и пирог!-Объяденье!

4/"Ну" в сочетании с "КАК", стоящее обычно перед отрицательной формой инфинитива, усиливает выразительность восклицания или вопроса и выражает утверждение, несмотря на отрицательную форму.
Ну, как не похвалить хорошего ученика!/ т.е. надо похвалить/.
Ну, как не поехать в Европу, не посмотреть ее достопримечательностей/ т.е. с надо поехать/.
Ну, как не помочь этому бедняку!/т.е. надо помочь/.

Для русских модальных частиц трудно найти английский эквивалент, и поэтому особенно важно разъяснить учащимся на русских примерах основное значение и употребление этих частиц.

М.Полторацкая.

Д-Р М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ.

## ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ.

1.Вопрос. Как этимологически объяснить слово "поздравить"?

Ответ. "Поздравить"-дословно значит:"пожелать здравия"/т.е. "здоровья"/. Глагол "поздравить" этимологически близок к "поздороваться", но с такой разницей:"поздороваться" основан на русской полногласной форме "здоров", а "поздравить"- на церковнославянской неполногласной форме "здрав". В современной русской речи слова церковнославянского происхождения имеют оттенок торжественности. Именно с таким оттенком употребляются слова "поздравить, поздравление".

2.Вопрос. В чем разница между словами "питать" и "кормить"?

Ответ. По своему значению, это слова-синонимы, но разного происхождения.

"Питать" пришло в русский язык из церковнославянского, а "кормить" происходит от древнерусского корня.

В современном русском языке церковнославянское "питать, питание" употребляется в торжественном,научном или официальном стиле, а "кормить, корм"- в обычном разговорном.Например: питать доверие, питать надежду, уважение;,питать заводы электоэнергией, диэтическое питание и т.п.Но: кормить детей; корм для домашней птицы, для скота и т.п.

3.Вопрос. В одном стихотворении, в описании наружности старика мне встретилось такое выражение:"Бел как лунь, на лбу морщины".... Что значит "лунь", и почему "бел как лунь"?

Ответ. В старославянском и древнерусском языках словом "лунь" называлась птица коршун. В современных народных диалектах "лунь" особый вид коршуна/или сокола/ с белым или светлосерым оперением. По этой причине народ и стал употреблять слово "лунь" в сравнении: с человеком: седой или белый "как лунь". Что касается прилагательного "бел", то это-старинная /и фольклорная/ краткая форма от прилагательного "белый".

4.Нас интересует слово "тын". Расскажите нам о происхождении и значении этого слова.

Ответ. Слово "тын"-древнего происхождения. Оно означает:"деревянная изгородь" или "частокол".

"Тыном" в древней Руси огораживались поселения для защиты от нападений врага. Славянское "тын" родственно по происхождению и значению древнегерманскому "zûn"/ забор,изгородь/ и современному немецкому "zaun", и еще ближе по звуковому составу к английскому "town"/город/,-первоначально:огороженное поселение".

5.Вопрос. Почему "edge of wood" называется "опушка"?

Ответ. "Опушка" происходит от слова "пух". Как под перьями у птицы растет мелкий пух, так и под высокими деревьями на краю леса растут мелкие кусты и низенькие молодые деревья. Таким образом,говоря

фигуративно:на краю леса растет "древесный пух". Приставка "О" обозначает "вокруг, кругом". "Опушка леса"-буквально значит:"пух"/т.е. кусты и молодая поросль/ вокруг леса.

6.Вопрос. Почему в русском языке одно и то же слово "ключ" обозначает различные понятия:1/ключ- key и 2/ключ- spring fountain. Разве это один и тот же корень?

Ответ. Нет, происхождение этих слов различное, а их звуковое совпадение- случайное.

"Ключ" в значении "spring"/ по-русски "источник"/ является звукоподражанием,потому что источник,пробивающийся из-под земли, издает звук, подобный "клю-клю"... От этого же звукоподражания происходят и глаголы: "клокотать, клектать". Так,например, мы говорим:кипящая вода клокочет, или вода кипит ключом.

Что же касается первого значения:"ключ-key", то его основой надо считать примитивный засов,называемый "клюка" и представляющий собой палку с загнутым концом/другими словами:крючковатую палку/.

Значение "клюки" как замка близко к латинскому "claude-ere, что значит "запирать", а также к существительному "clavis"-ключ.

Тот же самый корень, что и в русском "ключ", мы встречаем в английском "clue"что означает "ключ к разгадке".

Итак, 1/ключ- key,clue и 2/ключ- sprinf fountain
или по-русски:1/ключ- запор и 2/ключ-источник
являются словами омонимами в русской речи.

7.Вопрос. Какого происхождения слова:"много-многие"?

Ответ. Это слова-древнего индоевропейского происхождения. Их можно сопоставить с современным английским "many".

В историческом развитии эти слова стоят в следующем ряду:старославянское-мъногъ; англосаксонское- manig,monig; древненемецкое- manag, готское- manags.

Добавим к этому,что старославянский "ъ" представдял собой краткий гласный о.

8.Правда ли,что слово "угрюмый"-татарского происхождения?

Ответ. Не думаю. По моему мнению,это слово происходит от старого индоевропейского корня, и стоит близко к современному английскому прилагательному "grim"/ мрачный/ и к немецкому "ingrimmig". Родство корней:"grim- грюм"выступает с явной очевидностью. Что же касается русского префикса "у"/у-грюм/, то его назначение- усилить полноту качества.

9.Вопрос. От какого корня происходит слово "туловище" и как объяснить его первоначальное значение?

Ответ. Вероятно,"туловище" происходит от того же корня, что и греческое "stulos"т.е. "колонна". В старославянском языке "туло" означало "трубка". В древнерусском языке "тул" значило "колчан для стрел" /т.е. тоже "трубка" по своей форме/. В "Слове о полку Игореве" именно в значении "колчана" упоминается "тул-тулы/тули": "А мои ти куряни сведоми кмети... луци у них напряжени, тули отворени, сабли изострена". Этимологический состав слова "туловище" таков:1/корень-"тул";2/Суффикс принадлежности-"ов";3/увеличительный суффикс-"ище".В целом-туловище.

10.Вопрос. Как можно объяснить происхождение и значение предлога :"ради"- "ради Бога", "ради вас" и т.п.?

Ответ. Предлог "ради" происходит от старославянского глагола "радити",т.е. стараться, заботиться. В русском языке:"радеть-порадеть" в том же значении/прилагательное "нерадивый"-нестарательный,ленивый/. В сербском языке:радити-усердно работать.Старославянский предлог: "ради,радьма" употреблялся в том же значении,что и "деля",дельма",т.е. современное "для".

Следовательно:"ради Бога"-буквально значит:"стараясь для Бога"; "ради вас"-стараясь,заботясь о вас; "ради дела"-заботясь о деле и т.п.

11.Вопрос. Как объяснить происхождение слов:"веко-веки"?

Ответ. Предполагают,что слово "веко-веки"/на глазах/ первоначально значило то же, что "крышка, покрышка". В некоторых русских диалектах и теперь еще говорят:"веко/а/ на сундуке".Во многих славянских языках слово "веко-веко" употребляется и в смысле "покрышка" и в смысле "веко" глаза/в словенском,чешском,польском и др./. Интересно отметить,что и в английском языке lid- 1/крышка, и 2/веко/eyelid/.

12.От какого корня производят слово "ресницы", и что этот корень значит буквально?

Ответ. Правильнее было бы писать "рясницы", потому что это слово происходит от старославянского "рѧса",что значило "бахрама" и прилагательного "рѧсьн"-густой, частый. Отсюда произошло старославянское "рѧсьница" /современное русское "ресница"/

Значение понятно:ресницы-густые бахромки волос по краям век. В украинском языке и в настоящее время прилагательное "рясный" означает "густой";например, рясный ячмень, рясная вишня/в значении "много плодов на вишне/ и т.п.

13.Вопрос. Как правильнее сказать:"он живет с нами" или "он живет у нас"?

Ответ. Эти выражения имеют различные оттенки смысла:1/"он живет с нами" означает: "на равных правах с нами"/т.е. или как член семьи, или как равноправный участник в хозяйстве/ и т.п.; 2/"он живет у нас" значит:"в какой-то зависимости от нас";напр., квартирант снимает у нас квартиру или комнату;в этом случае мы скажем:"он живет у нас"; так же можно сказать в отношении какого-либо наемного лица/слуги,работника и т.п./:"живет у нас"; или же:"сиротка живет у нас, у добрых людей" и т.п.

Есть еще случай употребления выражения :"он живет с нами",когда мы говорим о пространственной близости;например:о совместной жизни в одном доме:"мы живем в одном доме с ним" или:"он живет с нами на одной улице",или:"в одном городе с нами", или:"Они живут с нами по соседству" и т.д.

14.Вопрос. Как надо построить предложение:"Я не беру вашу книгу, а свою", или же:"Я не беру вашей книги, а свою"?

Ответ. В этом случае надо построить предложение так:"Я беру не вашу книгу, а свою". Отрицание "не" должно стоять пред отрицаемым словом; в данном предложении отрицается не действие/"беру"/, а

принадлежность объекта; притяжательному местоимению "вашу" противопоставляется "свою". Следовательно, логично поставить отрицание перед словом "вашу".

Если же мы поставим отрицание перед глаголом "беру", то в таком случае мы должны противопоставить какое-то другое действие, которое мы утверждаем в противовес отрицаемому "беру"; например: "Я не беру, а кладу вашу книгу"; или: "Я не беру, а только рассматриваю вашу книгу" и т.п.

15. Вопрос. Как лучше сказать: "Пассажир ехал с билетом второго класса" или "по билету"?

Ответ. Надо сказать: "по билету" - это значит, что пассажир ехал по праву, по документу, по закону... Мы говорим: ехать по бесплатному билету, по студенческому билету, по билету со скидкой; ребенок едет по детскому билету. Подобно этому: войти по пригласительному билету, по личному удостоверению, по контрамарке.

Но если законность нарушается, то тогда мы говорим: "с билетом". Например: С билетом 2-го класса он ехал в первом классе/значит, ехал не по праву/.

М.Полторацкая.

# ХРОНИКА

## 1. В Русской Секции Нью Йоркского Отдела ААТСИИЛ.

8 апреля настоящего года на очередном собрании членов Русской Секции в Нью Йорке Председатель Секции проф. Н.В.Первушин в своем докладе изложил современное положение исследований в области происхождения и распространения индоевропейских языков и народов и сообщил новые данные о прародине древних славян, указав на попытки связать данные сравнительного языкознания и археологии в этой области.

На заседании было отмечено и десятилетие журнала "В помощь преподавателю русского языка в Америке", издающегося в США с 1947 г., при чем в речах В.И.Сторожева, проф.В.Н.Первушина и проф. П.Е. Ершова была отмечена полезная десятилетняя работа журнала, и Собрание сердечно приветствовало его редактора-издателя.

## 2. Преподавание русского языка в Индии.

В Индии обнаруживается большой интерес к русскому языку. Литература на русском языке поступает из Советского Союза по очень выгодному курсу, и книги чрезвычайно дешевы.

В Университете Дели русский язык преподается уже в течение нескольких лет. Вначале, лет пять тому назад, был большой наплыв желающих его изучать, число студентов исчислялось многими десятками, если не сотнями; однако, постепенно количество изучающих русский язык сокращалось, так как практические возможности применить его еще очень ограничены. Теперь на первый курс записывается примерно человек 50, на второй курс остается половина. Кроме дипломатической службы, требования на лиц, знающих русский язык, предъявляют и точные науки, и промышленность, и торговля и др.

Во главе преподавания в Университете стоит проф. Шибаев, долголетний житель Индии, бывший помощником и секретарем известного художника и философа Рериха, теперь часто привлекаемый правительством Индии, в качестве эксперта, по русскому языку. По приглашению проф.Шибаева, пишет проф.Н.В.Первушин, кому и принадлежит эта заметка, ему удалось посетить Университет и познакомиться с преподаванием русского языка. Их встретила группа студентов-индийцев, с которыми можно было разговаривать по-русски. Большая часть из них изучали русский язык для того, чтобы читать русские книги и журналы в подлиннике; тут были "химики, физики, юристы, математики".

Курс обучения русскому языку проходится по советскому учебнику Потаповой. Много внимания посвящается переводной работе. Студенты знакомы с произведениями русских классиков, в частности с Л.Н.Толстым, философско-религиозные произведения которого оказали глубокое влияние на духовного вождя новой Индии-покойного М.Ганди.

Университет Дели, основанный англичанами, занимает помещение бывшего вице-короля Индии, на окраине старого Дели. В нем обучается около 10.000 студентов. Стипендий неимущим студентам дается сравнительно мало, и при низких заработках только очень ограниченное количество молодых людей может получить высшее образование.

3. Литературный вечер в Монтерее/Калифорния/ в пользу Литературного фонда для нуждающихся писателей.

7 марта в Монтерее состоялся Литературный вечер, посвященный творчеству английского писателя-сатирика Джорджа Орвелла. Разбирались, главным образом, две его знаменитые сатиры на коммунистический мир: "Скотский хутор" и "1984 год". В заключение Н.В.Нароков выступил с художественным чтением некоторых глав из русского перевода "1984 года".

"Скотский хутор" переведен на русский язык Г.П.Струве и М.С. Кригер. "1984 год" переведен В.П.Горевым и Н.С.Пашиным.

Присутствовавшие на вечере учителя Армейской школы языков в Монтерее внесли и свою лепту в Фонд помощи нуждающимся писателям и ученым.

## БИБЛИОГРАФИЯ.

### ТРУДЫ ПРОФЕССОРОВ J.МАТЛ, Р.ЯКОБСОНА, Г.СТРУВЕ, ЯР.РУДНИЦКОГО, К.И.ЗАЙЦЕВА.

Наступление 1957-го года порадовало меня дорогими подарками от известных ученых-славистов, из разных стран-Европы и Америки.

1.Первым, вместе с Новогодним приветом, пришел подарок из Европы, из старинного и славного Грацкого университета/Австрия/.

Там, в прошлом веке, отцы славистики /Миклошич, Копитар и др./ основали одним из первых Научно-Исследовательский Славянский Институт.

Это Slavisches Seminar der Graz-Universität, и теперь свято блюдущий завещанные традиции Славистики.

Я провела 5 лет в Граце, занимаясь педагогической и исследовательской работой в Slavischos Seminar, и эти годы остались для меня незабываемым временем научных исканий и душевного подъема.

Грацский университет даже и тогда жил интенсивной академической жизнью, несмотря на то, что кругом было разорение и не рассеялись кошмары войны. А теперь его значение возросло еще выше, чем в довоенные годы.

Возвращаюсь к Новогоднему подарку..

1.Проф.Матл /Prof.Dr.Josef Matl/ -директор Славянского Института и декан Философского факультета- прислал мне свой новый труд, посвященный вопросам Славянского и Немецкого романтизма.

Труд издан Берлинской Академией.

Основное содержание: история, общность, связи и различия Славянского и Немецкого романтизма.

Свое исследование проф.Матл начинает с описания подготовки к 3-ьему Международному Конгрессу Славистов. Конгресс должен был состояться в Белграде, в сентябре 1939 г., но этот план не осуществился из-за вспыхнувшей войны. Тем не менее деятельная подготовка к съезду, начавшаяся почти за год, принесла уже свои добрые плоды. Так, напр., на предварительной конференции секции литературоведов проводилась дискуссия по вопросу: "В чем заключается своеобразие Славянского романтизма?" И в виду сложности темы и разнообразия мнений решено было предложить ее на общее обсуждение Конгресса.

В связи с этим некоторые академические журналы стали специально заниматься этим вопросом.

Первым выступил журнал "Slavischen Rundschau", опубликовав несколько монографий крупнейших славяноведов того времени о различных славянских народах и духовной культуре их. В последующих выпусках этого журнала был напечатан ряд статей на тему о значении Славянского романтизма в мировой литературе.

Вскоре, на страницах академической прессы, разгорелся спор о 1/о межславянских литературных отношениях; 2/о различных течениях среди романтиков; 3/об общественно-экономических предпосылках к возникновению Славянского романтизма и др. И все же, замечает автор, вопрос о своеобразии Славянского романтизма остался тогда спорным, остается таковым и поныне и требует еще новых изучений и серьезных размышлений.

В следующих главах автор излагает свою точку зрения на развитие русского романтизма и на соотношение его с немецким.

От мечтательного романтизма Жуковского автор переходит к русским

особенностям эпохи "бури и натиска" и,далее проведя романтизм красной чертой через всю русскую литературу, он утверждает,что даже в советской литературе,несмотря на авторитарность официального соцреализма, романтизм все-же не изжит/примечание:Шолохов и некоторые другие/.

Говоря о русском романтизме,автор попутно дает общую характеристику Славянского романтизма с неустанным стремлением народного духа ввысь, к свету;с глубоким чувством народности и,вместе с этим, с идеалами всечеловечности;с мистическим культом родной речи и,вообще,языка,как Божественного дара,данного для общения человека с Небесами и т.д.

Автор горячо полемизирует с теми литературоведами,которые не видят специфики Славянского романтизма и его исключительного значения. В подтверждение своей правоты, он приводит взгляды родоначальников научной Славистики:Шафарика,Добровского и др., а также ссылается и на современных критиков и историков литературы/Алексеев,Тарановский,Чижевский и др./.

Для философского обоснования романтизма автор излагает принципы немецкой идеалистической философии/школа Гегеля/ и анализирует их влияние на возникновение и развитие германского и славянского романтизма. Их родство и своеобразные различия порождаются,по Гегелю, мировым духом,на различных стадиях его развития.

В результате своих исследований и наблюдений,с привлечением огромной литературы-по славистике,германистике,философии,истории и т.п. автор приходит к следующему выводу:

1/Романтизм и идеализм неотъемлемы от русской литературы,

2/Для познания духовного мира славянства нельзя миновать истоков романтизма.

Мой очерк представляет собой лишь краткое изложение большого исследования проф.Матла "Slavische und Deutsche Romantik". А о важном научном значении этого труда не приходится много говорить:труд говорит сам за себя.

2.Проф.Р.О.Якобсон. "Russian Language Project".

По проекту проф.Якобсона и под его руководством, в Харвардском университете будут изучаться животрепещущие вопросы современного русского языка.

Приходится открыто сознаться, что стандартная русская грамматика не охватывает всего обилия и разнообразия русской живой речи. Некоторые формы и конструкции насильственно втискиваются в рамки формальной грамматики,как в некое Прокрустово ложе. Эти факты расхождения/или узости/ традиционнной грамматики с разговорным языком особенно остро чувствуются,когда приходится обучать русскому языку-нерусских, напр., американских студентов.

Наши педагогические затруднения усугубляются еще и тем, что в советских учебниках часто изменяется грамматическая терминология и концепция грамматических категорий/слово,которое вчера было наречием, сегодня уже входит в категорию предлогов, а завтра может быть переведено в рубрику частиц и т.п./. Особенно неупорядоченностью отличается синтаксис. Не имея твердо установленных стандартов, авторы учеб-

ников вносят свои грамматические термины и свои критерии для определения частей речи или членов предложения.

Недавно изданная Академическая Грамматика, безусловно, богата содержанием, но далеко не разрешает многих неясных мест и спорных положений.

И, пожалуй, самое главное-это то, что советские учебники пишутся для русских учеников, а нам, в Америке, равняться на них нельзя. Нам необходимо детальнее и глубже изучать языковые явления, особенно те из них, которые не подчиняются грамматическому стандарту.

Исходя из всего этого, мы чувствуем особенную признательность к трудам проф. Якобсона по осуществлению его "Russian Language Project" в американских условиях. И мы надеемся, что при разработке проекта, Харвардский университет примет во внимание те специфические трудности, которые обычно возникают в американской школе, где преподается русский язык.

В руководство к проекту, проф. Якобсон уже опубликовал свою работу: "Shifters, Verbal Categories, and the Russian Verb".

Особенно привлекают меня в этой работе главы о глаголах:

1/Как классифицировать глагольные категории; 2/Грамматическая концепция русского глагола; 3/Виды, залоги, наклонения; отглагольные категории-причастия, деепричастия.

Проф. Якобсон приводит разнообразные видовые формы деепричастий-в противовес современной стандартной грамматике, до крайности обузившей эту категорию. Мы считаем, что проф. Якобсон вполне прав.

4/Синтаксические особенности русского инфинитива./Напр., как разъяснить американцу такую инфинитивную конструкцию: "А он ну бежать!"/

И что очень важно для наших учеников и для нас самих,-это глава, в которой сопоставляются чисто самобытные русские глагольные категории с английскими и дается ключ к подбору параллельных или сходных глагольных форм. Вот, напр., русские итеративные/многократные/ глаголы: "Мы хивали и в столице" или "На чужбине не живать-тоски не знавать". Что может соответствовать этому в английском языке, не знающем многократного вида? Но автор приходит на помощь и дает перевод с необходимыми пояснениями. Хотя при этом построение фраз выходит совсем иное /по русски-лаконично, а по-английски-длинно/, однако оттенки многократности передаются правильно.

Следующие главы показывают основное морфологическое строение русского глагола и как оно меняется, в зависимости от перемены времени, лица, вида и т.п.

Далее автор говорит о после-глагольных частицах, что также является новинкой для "по-английски-говорящего мира", о перифрастических формах имперфекта и о многих других живых особенностях русского глагола/не всегда поддающихся грамматическим нормам/. С присущей автору научной оригинальностью он наглядно разрешает многие сложные проблемы.

Краткое резюме:

Тот день, когда Харвардский университет успешно выполнит "Russian Language Project", будет большим днем для американской школы.

3.Проф.Г.П.Струве. Мицкевич в русских переводах и критике.
/Из Юбилейного сборника "Mickiewicz in World Literature"- University of California Press, 1956/

Каждая статья проф.Струве,хотя бы и ограниченная по своей теме, на самом деле всегда является полноценным курсом по литературоведению и критике. Так, и данная работа о Мицкевиче далеко выходит за пределы монографии и крупными штрихами обрисовывает развитие русской литературы и общественной мысли в сопоставлении с обще-европейскими течениями.

Свой обзор автор начинает с 20-х годов прошлого столетия и доводит до наших дней. И что еще очень важно в трудах проф.Струве-это его строгая научная объективность в оценке всего описываемого. К сожалению,некоторые критики слишком поддаются политическим или националистическим страстям и субъективно оценивают/а подчас и искажают/ истинное положение вещей.

Чтобы ввести читателя в курс работы проф.Струве и чтобы показать, как тщательно автор изучал вопрос о месте Мицкевича в русской литературе, я позволю себе привести в переводе несколько выдержек из английского текста статьи. Кстати сказать, статья написана таким хорошим английским стилем, что переводить ее нетрудно.

Вот,например, как Мицкевич сам пишет о русском гостеприимстве и доброжелательном приеме русскими писателями/этот факт нередко замалчивается пристрастными критиками-это я пишу от себя-М.П./- в письме к другу в Польшу/1828 г./:"Я хотел бы послать вам русские переводы моих поэм. Но для этого пришлось бы сделать большой пакет. Мои сонеты появляются почти во всех альманахах,которых здесь много. Русские простирают свое гостеприимство также и на мою поэзию".

Проф.Струве обоснованно считает,что литературная слава Мицкевича была создана именно в России, и что ни в одной стране не было сделано так много переводов его произведений и столь многими лицами,как это было в России. Мицкевич,как поэт, был известен некоторым русским писателям еще до своего прибытия в Россию-это можно видеть из того,что в 1922 г. К.Рылеев перевел отрывок из его баллады:"Лилии", и в свою поэму "Думы" ввел мотивы из сонета Мицкевича "Воспоминания".

Первой поэмой Мицкевича,напечатанной в России, была поэма "Kurhonok Maryli", в переводе Познанского. Перевод был напечатан в 1826 г., в журнале "Московский Телеграф". Издатели "Московского Телеграфа"- братья Полевые-познакомили Мицкевича с известным критиком кн.Вяземским и ввели его в московские литературные круги.

Кн.Вяземский поместил в "Московском Телеграфе"/апрель 1826 г./ свой перевод в прозе "Крымских сонетов" Мицкевича и критическую статью о его творчестве. В конце статьи/весьма благожелательной для Мицкевича-М.П./ Вяземский привел стихотворный перевод одного из "Крымских сонетов"-"Путешествие",принадлежащий перу поэта-ветерана Ивана Дмитриева. Вместе с этим он выразил надежду,что "пример Дмитриева вызовет на соревнование молодых первоклассных поэтов, и что Пушкин и Баратынский освятят своими именами желаемую дружбу между русской и польской музами". И,действительно, оба поэта стали личными друзьями Мицкевича.

"Крымские сонеты" сделались особенно популярными в России.Переводы их печатались почти во всех литературных журналах того времени. В 1829 г. "Крымские сонеты" вышли отдельной книгой в переводе поэта-слепца Козлова.

Вторым произведением Мицкевича, напечатанным в России, была поэма "Конрад Валленрод". Поэму напечатал "Московский Вестник" в прозаическом переводе Шевырева. Затем появился полный стихотворный перевод Шпигоцкого.

Многие поэты того времени переводили Мицкевича; самые лучшие переводы безусловно принадлежат Пушкину: Вступление к "Конраду Валленроду", баллады: "Воевода", "Будрыс и его сыновья". И большой еще вопрос-что лучше: оригинал Мицкевича или вольный перевод Пушкина? Для меня лично поэтическое превосходство Пушкина и в этом вопросе-вне сомнения.

Проф. Струве думает/и я вполне разделяю его мнение/, что поэтичеческий отзвук Пушкина на баллады Мицкевича, возможно, помогли более, чем что-либо другое, росту популярности Мицкевича в широких читательских кругах второй половины 19 века.

Размеры моей статьи не позволяют так же подробно представить весь материал из труда проф. Струве, но, думаю, что достаточно и начальных глав, чтобы составить правильное представление о полноте и научной добросовестности его исследования.

Перейду к заключительным страницам, именно, как современная русская литература отметила юбилей Мицкевича.

В Советском Союзе, в Институте Мировой Литературы имени Горького, была созвана специальная Конференция, но прошла по обычному советскому шаблону в поисках марксистской базы для творчества Мицкевича.

Что касается русских эмигрантских кругов, то они вообще сравнительно мало занимались Мицкевичем. Но все же появились статьи в Парижском еженедельнике "Россия и Славянство" и в других зарубежных журналах. Но на этом сравнительно бледном фоне ярко выступает статья Владислава Ходасевича о "Пане Тадеуше".

"Пан Тадеуш"/обычно восхваляемый критикой, как перл в поэтической короне Мицкевича/, по мнению Ходасевича, был последним литературным произведением Мицкевича, но вовсе не произведением, увенчавшим его жизнь. Поэтические достоинства этой поэмы значительно уступают его более раннему творчеству; в ней слишком много эмигрантских слез по родному краю.

В заключительной части статьи Ходасевич характеризует Мицкевича, как христианского мечтателя-политика, перекликаясь в этом со статьей Вл. Соловьева о Мицкевиче. Надо еще упомянуть, что Ходасевич решительно опровергает ходячее мнение, что якобы Мицкевич был врагом русских.

Проф. Струве перевел русскую статью Ходасевича на английский язык и поместил ее, в качестве приложения, к своему очерку. Он считает, что эта статья является достойной данью Мицкевичу от русского поэта, который чувствует национальное /Ходасевич-поляк по матери/ и духовное родство с ним, и так же, как и польский поэт в свое время, сознает всю горечь своего эмигрантского положения.

4. Проф. Я.Б. Рудницкий. Slavica Canadiana, Виннипег, 1956.

Научное объединение славистов в Канаде регулярно издает свой журнал "Slavica Canadiana" и всегда быстро и живо откликается на современные проблемы науки о славянстве.

Во главе издательства "Slavica Canadiana"стоит известный украинский филолог проф.Ярослав Рудницкий. О его трудах мы уже не раз писали на страницах нашего журнала. И на этот раз мы с удовольствием поделимся с коллегами впечатлением о последнем выпуске "Slaviva Canadiana".

Первая часть журнала представляет собой библиографию славянских публикаций, изданных в Канаде или относящихся к ней за период времени с 1951 г. по 1954 г. Библиография составлена и аннотирована проф.Рудницким.

Главным образом здесь приводится украинская литература,но не исключительно:есть и польская/польские календари,справочники,исторические книги/ и чешская,карпаторосская,белорусская и др. Хотя в небольшом количестве, но есть и русская литература и русские учебники,издаваемые Университетом Британской Колумбии, в Ванкувере, а также и русские церковные книги и духовные концерты Бортнянского.

Библиографический справочник состоит из 9 отделов.

В первом отделе-публикации по общим вопросам славяноведения.

Во втором отделе-религиозная литература от обеих украинских церквей:католической и православной.

В третьем:социальные науки,экономика,народное просвещение.

Четвертый отдел-чисто лингвистический;довольно полно представленный филологическими исследованиями в области сравнительного славяноведения и по отдельным славянским языкам. Преобладают украинские книги, но есть и на русском и на немецком языке,как,напр., проф.Рудницкого: Slavische und Indogermanische Akzentdubletten.

В 5 отделе помещены публикации по естественным наукам.

В 7 отделе публикации по изящным искусствам и музыке/главным образом- духовная музыка Бортнянского/.

8-ой отдел-самый большой;это отдел славянской художественной литературы и критики.

9-ый,последний отдел, включает в себя книги исторические и мемуарные.

Вторая часть журнала состоит из книжного обозрения,комментариев и сообщений.

В книжном обозрении каждый славист может найти для себя интересный материал;напр., критическую статью Г.Назира из Виннипега на книгу З.Фолевского "Современная славянская поэзия" и разбор профессором Рудницким очерка проф. Якобсона "Slavic Languages",Harvard University.

В отделе сообщений можно почерпнуть интересные сведения о научной и педагогической деятельности Канадской Ассоциации Славистов и о том, как протекал Объединенный Конгресс Американских и Канадских Славистов в 1956 году.

Пользуюсь случаем,чтобы выразить благодарность проф.Рудницкому за доброе отношение к нашему журналу x/ и за стремление объединить работу американских славистов с канадскими. В таком единении мы все нуждаемся.

---

x/К этой благодарности всецело присоединяется и редактор настоящего журнала. Примечание редактора Н.П.Автономова.

Во главе издательства "Slavica Canadiana" стоит известный украинский филолог проф. Ярослав Рудницкий. О его трудах мы уже не раз писали на страницах нашего журнала. И на этот раз мы с удовольствием поделимся с коллегами впечатлением о последнем выпуске "Slaviva Canadiana".

Первая часть журнала представляет собой библиографию славянских публикаций, изданных в Канаде или относящихся к ней за период времени с 1951 г. по 1954 г. Библиография составлена и аннотирована проф. Рудницким.

Главным образом здесь приводится украинская литература, но не исключительно: есть и польская/польские календари, справочники, исторические книги/ и чешская, карпаторосская, белорусская и др. Хотя в небольшом количестве, но есть и русская литература и русские учебники, издаваемые Университетом Британской Колумбии, в Ванкувере, а также и русские церковные книги и духовные концерты Бортнянского.

Библиографический справочник состоит из 9 отделов.

В первом отделе-публикации по общим вопросам славяноведения.

Во втором отделе-религиозная литература от обеих украинских церквей: католической и православной.

В третьем: социальные науки, экономика, народное просвещение.

Четвертый отдел-чисто лингвистический; довольно полно представленный филологическими исследованиями в области сравнительного славяноведения и по отдельным славянским языкам. Преобладают украинские книги, но есть и на русском и на немецком языке, как, напр., проф. Рудницкого: Slavische und Indogermanische Akzentdubletten.

В 5 отделе помещены публикации по естественным наукам.

В 7 отделе публикации по изящным искусствам и музыке/главным образом- духовная музыка Бортнянского/.

8-ой отдел-самый большой; это отдел славянской художественной литературы и критики.

9-ый, последний отдел, включает в себя книги исторические и мемуарные.

Вторая часть журнала состоит из книжного обозрения, комментариев и сообщений.

В книжном обозрении каждый славист может найти для себя интересный материал; напр., критическую статью Г. Назира из Виннипега на книгу З. Фолевского "Современная славянская поэзия" и разбор профессором Рудницким очерка проф. Якобсона "Slavic Languages", Harvard University.

В отделе сообщений можно почерпнуть интересные сведения о научной и педагогической деятельности Канадской Ассоциации Славистов и о том, как протекал Объединенный Конгресс Американских и Канадских Славистов в 1956 году.

Пользуюсь случаем, чтобы выразить благодарность проф. Рудницкому за доброе отношение к нашему журналу x/ и за стремление объединить работу американских славистов с канадскими. В таком единении мы все нуждаемся.

---

x/К этой благодарности всецело присоединяется и редактор настоящего журнала. Примечание редактора Н.П.Автономова.

5.О книге "Пушкин и его время" под редакцией проф.К.И.Зайцева,x/ Харбин, 1938 г.

Взяла я книгу на короткое время:все недосуг, хотя бы только просмотреть.... а теперь не могу оторваться от нее, хоть прошло уже несколько часов за чтением.И неотложная работа отложена, и докучливый недосуг забыт.

Прекрасный Пушкинский сборник-альбом! Сами авторы/проф.К.И.Зайцев,П.А.Казаков,П.И.Савостьянов/ назвали свой труд "Пушкин и его время. Альбом автотипий с сопроводительным текстом".

В этом сборнике,в главном, есть все о Пушкине:его жизнь,его творчество,его друзья,противники; окружающая среда... Показывается также,какими духовными интересами жила его эпоха,и какие исторические события потрясали тогда Россию,волнуя умы и возбуждая страсти молодого поколения. И все этапы жизни Пушкина художественно запечатлеваются иллюстрациями с картин известных художников его времени и их преемников:Кипренского,Доу,Брюлова,Орловского,Тропинина,Репина,Айвазовского, Серова и др.

В книге 216 страниц,но по обилию,многообразию и ценности содержания представленного в ней материала-эта одна книга может равняться нескольким томам.

Сравниваю с советским изданием 1951 года -"Пушкин в портретах и иллюстрациях" под редакцией Д.Д.Благого. В этой книге 342 страницы; по объему она больше харбинского сборника и,не отрицаю,-издана хорошо: хорошая бумага,рельефные иллюстрации,прочный переплет, но по содержанию она беднее,не говоря уже о шаблонной тенденциозности. Начинается и завершается советский сборник сентенциями из "Правды" и самого Сталина,увенчивается портретами Ленина и Сталина, а Пушкин как-то затирается между "вождями".

Вспомнился мне при этом 1937 год-столетняя годовщина со дня смерти Пушкина. Советскими властями торжественно отмечалась эта траурная годовщина-в этом надо отдать им справедливость; но весь характер празднования пошел по советскому пути. Во всех учебных заведениях,в театрах,клубах устраивались пушкинские выставки, и в связи с этими выставками по стране ходил анекдот:"В центре портрет Сталина, по бокам-Маркс и Энгельс, по углам-Ворошилов и Буденный; что это такое?" Ответ:Пушкинская выставка. Разумеется,это-анекдот, но немалая доля правды есть в нем.

Поэтому особенно радуешься правдивому,научному изложению фактов, событий и характеристик в Пушкинском сборнике-альбоме,редактированном проф. К.И.Зайцевым.

В сравнении с советским изданием, харбинский сборник представляет бо́льшее число иллюстраций, и в их числе находятся художественные редкости из коллекции известного пушкиниста-парижанина Онегина/чего в советском альбоме нет/.

В сборнике много произведений Пушкина,распределенных по отделам-хронологически и вместе с тем тематически; к ним даются литературные, исторические,биографические комментарии, что делает книгу особенно ценной для широких читательских кругов. В книге приведены стихи поэтов и статьи писателей-критиков современников Пушкина:Языкова,Баратын-

x/Ныне Архимандрит Константин/Свято-Троицкий монастырь, Jordanville,N.Y./- Примечание редактора.

ского,Дельвига,Веневитинова,кн.Вяземкого, журналистов-Погодина,Полевого,Шевырева и др. Помещены также журнальные статьи самого Пушкина и его переписка с литературными кругами, с личными друзьями, с семьей и с официальными лицами,среди которых печальной памяти Бенкендорф.

Эта книга издана в 1938 г.,как мемориальный дар Великому русскому поэту; издана она русскими эмигрантами на Дальнем Востоке, на их жертвенную трудовую лепту. В этом особенно глубоко проявилась их любовь к русской культуре и желание, чтобы от отцов перешла она к детям и не заглохла бы в грядущих поколениях.

Этот Пушкинский сборник-альбом хорошо было бы переиздать,так как и сейчас уже он представляет собой редкость,а где найдет его молодежь через 5-10 лет? Лучше было бы переиздать фотографическим способом, чтобы сохранить иллюстрации,факсимиле и оригинальные рисунки.

Мы все-читатели,учащие и учащиеся- нуждаемся в этой книге и ждем второго издания. x/

6.По поводу статьи проф. Г.П.Струве "Russian Eighteenth Century Literature through Party-colored spectacles"/Slavic and East-European Journal, Vol. I,#I, 1957/.

Заглавие критико-литературного очерка проф. Г.П.Струве вполне соответствует текущей действительности в советском литературоведении.

Советские критики не могут выражать ни объективной ни своей личной точки зрения. Все должно подчиняться требованиям партии,и только через ее очки/Party-colored spectacles/можно рассматривать литературные течения и отдельные произведения. При этом партийные требования не ограничиваются одной современностью,но простираются и в ушедшие времена. По законам марксистской диалектики,надо выхватывать из цепи общественных факторов то звено,которое в данный момент наиболее важно для партийных целей,и на нем сосредоточивать внимание и действия. Этим звеном в советском литературоведении,начиная с 1946 года, являлась яростная пропаганда против "космополитизма и раболепства перед Западом". Партия бросила лозунг:"Искоренить безродный космополитизм и буржуазный формализм", и лозунг сейчас же претворился в действительность, с неизбежными карающими "орг-выводами". В результате,многие известные литературоведы,особенно те,которые занимались русской литературой 18-го века, совсем исчезли из науки и печати. Этими жертвами оказались проф. Эйхенбаум,Томашевский,Гуковский и др.- все крупные величины.

Чистка "безродных космополитов" происходила в период с 1946 г. по 1949г.-год,когда анти-Западная кампания достигла своего высшего пункта. В это время другие,более малодушные ученые, отказались от своей точки зрения,"каялись" и всячески старались оправдать себя перед партией. К этой группе относится известный критик-литературовед проф. Д.Д.Благой.

В 1945 г. он издал университетский учебник русской литературы 18 века,одобренный партией, но в следующем году советская критика усмотрела "раболепство перед Западом". Тогда проф.Благой выпустил второе издание /1951 г./,радикально измененное в духе "советского патриотизма".

x/Всецело присоединяюсь к этому пожеланию. Редактор-издатель журнала.

Проф.Струве приводит много примеров,сравнивая первоначальный текст 1945 г. с "поправками" в издании 1951 г. Все примеры наглядно показывают покорное проведение партийной линии в науку. Остановимся на Радищеве... В первом издании проф.Благой утверждал, что на Радищева оказали большое влияние такие произведения европейского сентиментализма и романтизма,как "Сентиментальное путешествие" Стерна, "Страдания молодого Вертера" Гете и особенно "История двух Индий" аббата Рейналя. В подтверждение он цитирует признание самого Радищева и особо отмечает,что именно с помощью Рейналя Радищев сумел придать ломоносовскому высокому стилю общественно-революционный характер. Однако в переработанном 2-ом издании Благой не только отрицает свои прежние положения, но утверждает диаметрально-противоположное: в книге Радищева нет ничего подражательного"вся она выросла на почве русской исторической действительности". Что же касается признания самого Радищева о подражании Стерну и Рейналю,то это не что иное как "фикция,созданная буржуазными исследователями". Между тем сам Благой в 1945 г. подтверждал эту "фикцию", а в 1951 г.,без всякого стеснения, перенес все обвинения на "буржуазных исследователей".

Кроме того, в первом издании Благой говорил о преклонении Радищева перед американской революцией и ее вождями, а во втором издании,в противовес первому, он подчеркивает,с каким жаром Радищев клеймил "позорные стороны американской действительности и лицемерных англо-американских цивилизаторов". Попутно Благой осуждает Карамзина за его юношеский "космополитизм".

В первом издании Благой восхищается А.Веселовским и восхваляет его "Историческую Поэтику", а во втором издании, в угоду партии, автор совсем изъял главу о Веселовском.

Много и других подобных фактов приводится в статье проф.Струве. Все это говорит об идейном обезличении русской науки и изолированности ее за плотно опущенным железным занавесом.

---

В постскриптуме к статье,написанном позже, проф.Струве добавляет,что в 1955 году положение науки несколько изменилось к лучшему.Поворот был сделан на 20-ом съезде компартии, и после этого повеяло слегка либерализмом. Но этот поворот вовсе не является результатом свободной мысли, а опять-таки партийным отражением новой генеральной линии; на этот раз-"де-сталинизации".Вскоре после съезда,в связи с его постановлениями,в журнале "Вопросы Истории"/изд. Академии Наук/ появилась директивная статья под заглавием:"О некоторых вопросах Истории русской общественной мысли в конце 18-го и в первой половине 19-го века". И как в неуспешные первые годы коллективизации виноватыми оказались мелкие исполнители, и Сталин негодующе упрекал их в "головокружении от успехов", так и в этой статье обвинялись на партийные законодатели, а бесправные исполнители их приказов. Статья обвиняла авторов последних историко-литературных работ в том, что они исходят не из исторических фактов, но из ложно понятых интересов политики.

И снова началась сессия "покаяний". Те,кто совсем недавно"каялся" в своем приверженстве к теории Веселовского, теперь каялись в противоположном,то-есть в отказе от Веселовского. Те,кто понес кару за сравнительное изучение русской и западно-европейской литературы, теперь обвинялись в "тенденции изолировать русскую литературу и обще-

ственную мысль от Западно-Европейского и американского пути развития" и т.д. и т.п.

"Либерализм" возрос настолько, что на дискуссии 10 ноября 1955 г. г. в Институте Русской литературы Академии Наук докладчики могли открыто высказываться за сравнительно-историческое изучение литературы; за подлинно научный исторический и критический пересмотр литературного наследства и методологии Александра Веселовского; за желательность помещать иностранные публикации и диссертации на темы о русской литературе в академическом Бюллетене и т.д.

Эти же проблемы обсуждались и на годичном собрании Отделения Литературы и Языка в январе 1956 года. Проф.Виноградов,Секретарь Отделения, смело заявил, что "ослабление интереса к вопросам взаимоотношений между русской и иностранной литературой" является одним из серьезных недостатков в советском литературоведении.

Одним словом:сейчас наступил период некоторой научной свободы, но как долго он продлится и во что выльется-неизвестно, и мы вполне согласны с заключительными выводами автора статьи:"Ясно,что это-новая ревизия истории, включая и историю литературы.... но методы,которыми проводится эта ревизия,еще слишком пахнут тоталитаризмом"..

М.Полторацкая.

7.В.В.РОЗАНОВ,ИЗБРАННОЕ, под ред.Ю.П.Иваска, изд-во имени Чехова, Нью-Йорк,1956,стр.7-413,цена 3 долл.

В прошлом году Чеховское Изд-во выпустило книжку В.В.Розанова-"Избранное". В сборник вошли наиболее известные его произведения/преимущественно- в извлечениях/,написанные с 1899 до 1918 гг.

Своеобразная фигура чудака -"нововременца",декадента-философа, мастера парадоксальных афоризмов, в свое время,в особенности- между двумя революциями/1905-1917/, привлекала к себе внимание, кое-кого услаждала, кое-кого шокировала.

И сейчас еще есть читатели,интересующиеся писаниями Розанова,- одни,как любители его манеры, другие с исторической точки зрения,но достать его книги становится все труднее и труднее.Мало вероятно,чтобы в СССР выпустили заново хотя бы сборник сочинений Розанова.

Как бы ни относиться к этому писателю,нельзя не признать,что без его "философии" не обойдешься при изучении нашего недавнего прошлого, когда процветало так называемое "декаденство". Поэтому изд-во имени Чехова сделало нужное дело. Очень удачно оно поручило подборку,редакцию текстов и вступительную статью Ю.П.Иваску, который создал превосходный "эссэ",где обстоятельно и выразительно обрисован Розанов с его достоинствами и недостатками. На наш взгляд,- именно статья Иваска- самое ценное и интересное в изданной книге.

Петр Ершов

# СИСТЕМАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ - C L A S S I F I E D INDEX

## I. СТАТЬИ О Б Щ Е Г О ХАРАКТЕРА.- G E N E R A L ARTICLES.

АВТОНОМОВ, Н.П. 1/Позаботимся о подготовке квалифицированных преподавателей русского языка. №1, 16-20, №3, 2-6, №4, 3-12. 2/К вопросу о положении преподавателя русского языка в американской высшей школе. №3, 22-25. 3/Будем бережно относиться к русскому языку. №1, 42-44, №2, 32-35, №3, 31-35, №7, 23-28. 4/К вопросу о положении русского языка в США. №10, 1-10. №5/Мне очень жаль, но я вынужден разочаровать вас/К сведению заокеанских коллег-педагогов/. №8, 1-8. 6/Нормально ли это? №7, 19-22. 7/Голос провинциала. №8, 22-26. 8/Беседа с читателем. №9, 1-У. 9/О задачах работы отделов ААТСИИЛ и их взаимоотношении с самой организацией. №9, 26-36. 10/Обзор работ Портландского съезда/28 августа 1948 г./. №11/12, 68-74. 11/Словарь-справочник русского языка. №16, 1-16. 12/Американский студент, изучающий русский язык/Материалы/. №21, выпуск 2-й, 17-26, №№26/27, 87-89.

ГОЛУБ НИКОЛАЙ, ПРОФ. "Язык-это родословная народа" в применении к русским. №21, выпуск 2-й, 1-16.

ГРЕБЕНЩИКОВ, Г.Д., ПРОФ. У фонтана юности. №9, 1-8.

ФРИДЛ Б, ПРОФ. 1/На Выставке русских учебников и методической литературы в Майами. №24, 67-73. 2/Report of the Chairman of the Committee on the Teaching Aids Exhibit at the Tenth Annual Meeting of AATSEEL. Dec. 28, 1953. №32, 39-43

КОЛМАН, А.П, ПРОФ. ААТСИИЛ. №5, 4-8.

КРАСОВСКИЙ, Д.М., ПРОФ. Слова русского языка, легкие для запоминания американскими студентами. №35, 47-49

ПЕРВУШИН, Н.В., ПРОФ. 1/Русский язык в американской и европейской средней школе. №25, 22-27. 2/Чистота и правильность нашего языка. №30, 28-36. 3/О верованиях древних славян. №14-31, №31, 42-52. 4/О топонимике в древних языках и русском языке. №38, 9-11.

ПОЛТОРАЦКАЯ, М.А., Д-Р. 1/Русская летняя школа в Миддльбури. №24, 46-48. 2/Вассар колледж/Русский факультет/. №29, 18-22. 3/К 900-летию Остромирова Евангелия. №34, 11-14. 4/ 11-я годовщина Русской летней школы в Миддльбури. №34, 35-38. 5/Из писем о Русской летней школе в Миддльбури. №32, 35-38. 6/Лето в Миддльбури/О Русской летней школе/. №35, 32-33. 7/По университетам Америки и Канады/Мои летние впечатления/. №40, 27-29. 8/Студенческий кружок любителей русской словесности. №37, 23-24. 9/Роль топонимики при изучении истории русского языка и народа. №37, 5-10. 10/Еще к вопросу о топонимике/По поводу слова и названия "Канада"/. №38, 9-11. 11/Советские школы/Из пережитого/. №36, 1-8, №38, 1-8, №40, 1-3.

## II. СТАТЬИ Б И О Г Р А Ф И Ч Е С К О Г О ХАРАКТЕРА. /B I O G R A P H Y/

АВТОНОМОВ, Н.П. 1/Памяти отошедших/И.Т. Гладченко, Д-ра Александра Стаей, д-ра Иосифа И. Рэймонда, Д.В. Загорского, д-ра Е.А. Москова/. №19, 76-87. 2/Двадцатипятилетнее служение русскому языку в Америке Елены Тихоновны Мстислат. №3, 26-33. 3/Смерть Дмитрия Николаевича Вергуна. №21, 33-37. 4/Смерть Георгия Карловича Нойза. №22, 76-79. 5/Памяти П.С. Пороховщикова. №24, 74-75. 6/Памяти Николая Викторовича Борзова. №37, 25-28. 7/Пятидесятилетие литературной деятельности Георгия Дмитриевича Гребенщикова. №37, 48-50.

Г.А. Кончина проф.Поля Буайе. №№17/18, 22-23.
ЛАВРИ РАУЛЬ. Памяти Поля Буайе. №№17/18.23-16.
МАЗОН АНДРЕ. Кончина Поля Буайе. №№17/18, 4-5.
МАЛОЗЕМОВА,Е.А.,Д-р.Правда в жизни и творчестве/Памяти проф.Г.Р. Нойза/. №24,74-75.
МАСЛЕННИКОВ,О.А.,ПРОФ. 1/Георгий Карлович Нойз и преподавание русского языка в Калифорнийском университете.№19,70-75. 2/Г.К.Нойз. №№26/27,52-53.
Г.К.НОЙЗ,ПРОФ. 1/Моя жизнь в Императорском СПБ университете. 1898-1900 г.г. №№26/27,44-51.
СТРУВЕ ГЛЕБ. К кончине проф.Джорджа Нойза. №24,49-51.
TRAIN JEAN. Поль. Буайе. №№17/18,6_12.

## III.М Е Т О Д Ы И Т Е Х Н И К А ПРЕПОДАВАНИЯ.
## /M E T H O D S and T E C H N I Q U E S/

АВТОНОМОВ,Н.П. 1/Советы себе и коллегам-преподавателям русского языка.№1,21-26;№2,10-16, №3,7-11, №4,13-20, №5, 25-29, №6,24-28. 2/Комментарий и его характер. №2,24-28, №6,43-54. 3/Индуктивный способ проработки русской грамматики.№2,17-23. 4/Обучение русскому языку по прямому методу.№7,1-11, №8,9-14. 5/Курс методики русского языка как иностранного. №20,21-42. 6/"А воз и ныне там"?/К вопросу о курсе методики русского языка в учебных заведениях США/.№22,10-35. 7/Применение принципов прямого метода при обучении русскому языку.№23,1-45-1-25. 8/В какой последовательности возможно изучать русскую грамматику.№24,21-37.
БЕРВИ-КАЙДАНОВА,О.В. 1/Составление словаря учащимися,как один из приемов при обучении русскому языку.№4,21-25, №5,30. 2/Новое в методах преподавания русского языка.№10,26-33.
ВАКАР,Н.П.,ПРОФ. Методика русского языка. №20,1-20.
ВОЛКОНСКАЯ,Е.А.,ПРОФ. 1/Некоторые соображения о преподавании русского языка.№2,2-9. 2/К вопросу о проработке словаря. №5,9-17. 3/Роль корнеслова при обучении русскому языку. №36,9-12.
ГАГАРИНА МАРИЯ.Преподавание-искусство,а не средство заработка. №36,19-21.
PROF.ANDRE VON GRONICKA.The teaching of Russian in American Colleges. A Methods Course at Teachers College,Columbia University,New York.#31,18-20.
ДВОЙЧЕНКО-МАРКОВА,Е.М.,ПРОФ.Поль Буайе и его "Руководство по изучению русского языка". №№17/18,17-21.
ЕРШОВ,П.Е.,ПРОФ.Классические художественные картины на уроках развития русской устной речи/для иностранцев/. №№26/27,34-38.
ЗАРЕЧНЯК,М.М. Односложное слово в русском языке/К методике преподавания/. №29,6-17.
КРИВОШЕИНА,В.П. Мои занятия со взрослыми на вечерних курсах Орегонского университета. №№11/12, 41-45.
KREUSLER ABRAHAM,DR. How to conquer fear of studying Russian.#34,15-17.
КУРСЕЛЬ-БАРТАШОВА,Ю.В.,ПРОФ.Разговорный метод обучения русскому языку нерусских студентов. №40,20-26.
МАБО МИХАИЛ. Что необходимо знать американцу, изучающему русский язык. №№22,44-51.
МАКДОНАЛД М.Русский язык в средней школе.№№11/12,46-49.
МАЛОЗЕМОВА,Е.А.,Д-Р. 1/Лекции о русской культуре американцам на русском языке/О методе преподавания/. №28,18-23. 2/Первые шаги развития речи/Из курса методики русского языка для американцев/.№33,7-12.

ОБУХОВА,Е.С. Трудности преподавания русского языка на вечерних курсах для взрослых.№36,16-18, №37,11-14, №38,9-11, №39,20-25.

ПОЗИН,Я.А.,ПРОФ. Опыт интенсивной тренировки в русском языке в Морской школе языков. №№11/12, 24-36.

RAYMOND,JOS.J.,PROF. To correct or not to correct. #14,1-6.

СИНЯПКИН,М.Н.,ИНЖ. Обучение американцев произношению трудных русских звуков. №10,17-25.

ФРИДЛ Б, ПРОФ. 1/Об улучшении методики преподавания русского языка в Америке. №21,выпуск 3-й, 1-16. 2/Побольше внимания методике преподавания русского языка в Америке! №23, 73-74.

ХАРСКИЙ,И.Э.,ПРОФ. Живая речь и пересказ. №5,18-24.

ZARET,D.A., PROF. Практическое преподавание русского языка.№13,18-21.

## РУССКАЯ ФИЛОЛОГИЯ - RUSSIAN PHILOLOGY.

АВТОНОМОВ,Н.П. Первые отклики на статью проф.Г.К.Нойза "Моя жизнь в Императорском СПБ университете.1898-1900 г.г." №№26/27,44-51.

ПОЛТОРАЦКАЯ,М.А.,Д-Р. 1/Яфетическая теория Марра или Новое Учение о Языке. №19,1-46. 2/Значение работ академика Л.В.Щербы в русском и общем языкознании. №21,выпуск 1,1-23. 3/К сорокалетию научной и педагогической деятельности академика С.П.Обнорского. №22,1-9. 4/Научно-исследовательская и издательская работа Институтов Языкознания и Русского языка Академии Наук СССР. №23,80-86. 5/Новые работы по общему языкознанию /Как итог дискуссии о теории Марра/. №21,выпуск 2-й, 27-32. 6/К юбилею проф.Б.А.Ларина. №29,1-5. 7/Толковый Словарь русского языка под редакцией Д.Н.Ушакова. №35,7-11.

## 1. ЯЗЫК - LANGUAGE.

АВТОНОМОВ,Н.П. По поводу "курьезов и капризов русского языка". №15, 8-16

БЕРВИ-КАЙДАНОВА,О.В. Русский язык. №8,15-21.

БИСК АЛЕКСАНДР. 1/Язык провинции. №7,12-18. 2/О языке.№9,20-21. 3/О предлогах "в" и "на".№16,20-24. 4/О книге А. и Т. Фесенко. "Русский язык при Советах". №39, 23-27.

БОГОЛЮБОВ,А.А. Какие глаголы могут считаться неправильными в русском языке. №21, выпуск 1-й, 24-53.

ВАКАР,Н.П.,ПРОФ.Статистика русской литературной речи.№28,24-30.

ГАЛИЧ ЛЕОНИД. О предлогах "в" и "на" №16, 30.

ЕРШОВ,П.Е.,ПРОФ.Русский язык и война/Эпизод из истории русского языка в СССР/. №28, 32-34.

ЗАРЕЧНЯК,М.М. Об исключениях/На материале повелительной формы в русском языке/. №31, 21-27.

КРЫМОВ ВЛАДИМИР. Капризы и причуды русского языка.№9,14-19. 2/О курьезах и капризах языка. №14, 9-15.

ПЕРВУШИН,Н.В.,ПРОФ. 1/Русский язык в Объединенных Нациях.№9,9-13. 2/Как изменился русский язык за 35 лет/Материалы для размышления/.№24, 40-45.

ПОЛТОРАЦКАЯ,М.А.,Д-Р. 1/История русского литературного языка. №24,1-20, №25,1-21, №№26/27,1-43, №28,1-17. 2/Общий обзор письменности в древней Руси. №30,9-13. 3/К 900-летию Остромирова Евангелия.№34,11-14. 4/Островок русской старины/Казаки-Некрасовцы/. №31,28-34, №32,1-17, №33, 34. 5/О языке законодательных актов Петра 1-го.№38,12-15.

СТРУВЕ ГЛЕБ,ПРОФ. 1/О русском языке/По поводу статей Вл.Крымова, Биска и др./. №10, 11-16. 2/О предлогах "в" и "на". №16,25-26.
ТИМОВ, В. О предлогах "в" и "на". №16,27-29.

## 2. ГРАММАТИКА - GRAMMAR.

АВТОНОМОВ,Н.П. 1/Индуктивный способ проработки русской грамматики. №2,17-23. 2/В какой последовательности возможно изучать русскую грамматику. №24,21-37.
Б-В А., ПРОФ. О подчинительной связи слов в предложении.№36, 22-23.
БЕНСОН МОРТОН. Употребление членных и нечленных прилагательных в древне-русском языке. №35, 12-17.
ПОЛТОРАЦКАЯ,М.А.,Д-Р. История русской грамматики/К 200-летию"Российской Грамматики академика Михайлы Ломоносова",1755-1955/.№33,1-6.
ПЕРВУШИН,Н.В.,ПРОФ. Синтаксис и его значение для обучения русскому языку. №20,64-75.
УСПЕНСКИЙ ЛЕВ. Грамматика русского языка. №31, 37-41.

## 3. ПРАВОПИСАНИЕ - ORTHOGRAPHY.

АВТОНОМОВ,Н.П. 1/Минутку внимания/Знаки препинания/.№30,47-51. 2/К вопросу реформы русского правописания. №35,25-31. 3/По поводу "Правил русской орфографии и пунктуации". №40,4-19.
ВИНОГРАДОВ В.,АКАД. О реформе и упорядочении русской орфографии. №36,13-15.
КРЮЧКОВ С. и РОЗЕНТАЛЬ Д. Унификация современной русской орфографии и пунктуации. №39, 4-19.
ПЕРВУШИН,Н.В.,ПРОФ. Реформаторы русского правописания:истоки реформы. №№26/27, 54-65.

## 4. ЛИТЕРАТУРА - LITERATURE.

АВТОНОМОВ,Н.П. Пушкин в цитатах. №13,22-33.
ВЕРГУН,Д.Н.,ПРОФ. 1/Об авторстве "Слова о полку Игореве". №6, 38-42. 2/А.С.Пушкину/Стихотворение/. №15, 7. 3/К "сороковинам" ухода Л.Н.Толстого. №20, 53-63.
ДАДЫК. Один из откликов студентов-американцев на Пушкина.№15,23-24.
ДЕРЖАВИН КОНСТАНТИН,ПРОФ. Пушкин и славянские народы/Знамя славянского объединения/. №15, 1-6.
ЕРШОВ,П.Е.,ПРОФ. 1/Бунин/Трагический жизнелюб/. №30,1-8. 2/Чехов и театр. №31,1-13. 3/"Снегурочка" А.Н.Островского на уроках русского языка. №35,1-6. 4/Ее "сиятельство" луна и Есенин. №37, 1-4.
ДОСТОЕВСКИЙ,Ф.М. Речь о Пушкине. №34,1-10.
МАЛОЗЕМОВА,Е.А.,Д-Р. Новое о Чехове по его письмам.
NOYES,G.R.,PROF. My glimpse of Tolstoy. #20,49-52.
ПОРОХОВЩИКОВ,П.С. Шекспир и Пушкин. №14,16-19.
СПЕКТОР ИВАР, ПРОФ. Советская литературная критика и Достоевский. №№11/12, 50-55.
ФЕДОРОВА НИНА. N.Hawthorne и Достоевский. №39, 1-3.

У.ИЗ ПРАКТИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЕ/ А / ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ/ Б /: PRACTICAL PROBLEMS of teaching in American schools/A/. QUESTIONS and ANSWERS.

1/Лексика, 2/Фразеология/происхождение слов,основное значение, последующие изменения,история слов/, 3/Словообразование, корнеслов,значение приставок, 4/Парные слова, 5/Пословицы,поговорки,идиомы, 6/Историческая морфология, 7/Морфология, 8/Синтаксис, 9/Грамматическая терминология, 10,Сравнительное изучение русского и английского языков.

А:№20,76-91, №22,36-43, 52-75, №24,46-48, №№26/27, 28-33, 66-70, №28,35-37, №29,32-35, №30,37-40, №32,50-53, №35,34-35, №36,24-28, №38, 29-31, №39,26-31, №40,30-34.

Б.№25,41-43, №№26/27,91-93, №28,40-42, №29,40-44, №30,42-46, №31,55-56, №32, 54-55, №33,35-39, №34,28-36, №35,36-40, №36,29-32, №37, 29-34, №38,32-37, №39,37-39, №40,35-37.

У1. БИБЛИОГРАФИЯ - BIBLIOGRAPHY.

См. в Алфавитном списке под фамилиями:
АВТОНОМОВ,Н.П. .....№41,а-дд,
ЕРШОВ,П.Е.,ПРОФ.....№ 7,а-й,
КРАСОВСКИЙ.Д.М.,ПРОФ.....№3/данные о 39 книгах/,
ПОЗИН,А.Я.,ПРОФ.....№3,а-д,
ПОЛТОРАЦКАЯ,М.А.,Д-Р.....№30,а-вв,
WAINMAN,A.W.,PROF.....№№2,3.

У11.СТАТЬИ РАЗНОГО ХАРАКТЕРА - MISCELLANEOUS

1.ПЕРЕВОДЫ - TRANSLATIONS

АВТОНОМОВ,Н.П. 1/По поводу одного перевода.№34,21-25. 2/Минутку внимания/Перевод 4 простых фраз двадцатью четырьмя отдельными лицами-подписчиками и читателями журнала/. №36,32-36, №37,35-36.

ЕРШОВ,П.Е.,ПРОФ. Вопросы художественного перевода/Библиографическая заметка/. №38, 16-17.

ПЕРВУШИН,Н.В.,ПРОФ. 1/Требования к переводчикам на русский язык и их подготовка. №№11/12. 2/К вопросу о теории и практике перевода. №32, 18-22.

ПОЗИН,Я.А.,ПРОФ. Проблема литературного перевода с русского языка на английский. №33, 18-27.

ПОЛТОРАЦКАЯ,М.А.,Д-Р. 1/Урок перевода/Методическая разработка урока/. №33,13-17. 2/Гнезда слов и идиоматические выражения.№34,21-25.

СИНЯПКИН,Н.М.,ИНЖ. "Одинаковые" слова в русском и английском языках. №33,28-33.

2.ДРАМАТИЧЕСКИЕ ПОСТАНОВКИ В ШКОЛЕ - DRAMATIC PRODUCTION OF RUSSIAN PLAYS IN AMERICAN SCHOOLS

АВТОНОМОВ,Н.П. Несколько замечаний редактора журнала по поводу статьи Марии Гагариной "Театральные постановки в американской школе". №29,23-26.

ГАГАРИНА МАРИЯ. Театральные постановки в американской школе. №№29,27-31.

3.ХОРОВОЕ ПЕНИЕ В ШКОЛЕ - SINGING OF RUSSIAN SONGS IN AMERICAN SCHOOLS

ВОРОБЬЕВ,Н.Н. Монтерейский студенческий хор и его русский репертуар. №32,44-49.

ЛАВАСКА АННА. Применение русских песен при обучении русскому языку. №№11/12, 37-40.

4.ХРОНИКА/обычно в каждом номере журнала/. C H R O N I C L E

5.ПИСЬМА В РЕДАКЦИЮ и ОТВЕТЫ НА НИХ - L E T T E R S to Either Editor
№32,64, №34,53-57, №35,57-59.

6.ОТДЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ - S E P A R A T E ARTICLES

АВТОНОМОВ,Н.П. 1/Обучение русскому языку по радио. №4,26-30. 2/Словарь-справочник по русскому языку. №16,1-16. 3/Изучение китайцами русского языка/Материалы/. №35,41-43.

Б-В А.,ПРОФ. Русский язык в новом Китае. №35,44-46.

БЕРВИ-КАЙДАНОВА,О.В. Некоторые наблюдения и выводы из практики преподавания русского языка. №31, 53-54.

БУЛАТКИНА,Н.К. О русских клубах в Америке. №6,64-69.

ВИРЕН Н. Происхождение слова "куралесить". №30,41.

ГОЛУБ Н.,ПРОФ. О происхождении слов "полк","художник" и выражении "зги не видать". №29, 45.

ДОЛОХОВ ВАДИМ. Трудный "Пушкин". №3, 15-17.

КЕОЖДАН Э. ПРОФ. Электронная лаборатория языков.№21,вып.3,17-18.

МАЛЫШЕВА,Е.М. Русский кружок при Колумбийском университете. №6,55-59.

МАЛЬЦОВ Н.,ПРОФ.Научно-технический курс в Русской летней школе, Миддльбури,Вермонт. №35,18-20.

НОВИКОВ М.,ПРОФ.К вопросу о русском университете в США.№24,38-39.

ПОЗНЕВА О. Балет "Медный Всадник". №16, 31-33.

ПОЛТОРАЦКАЯ,М.А.,Д-Р. Грацский университет о журнале "В помощь преподавателю русского языка в Америке". №20,43-48.

ТИМАШЕВ,Н.С.,ПРОФ.Высшая и средняя школа в Голландии.№39, 36.

СТРУВЕ ГЛЕБ,ПРОФ. О русской транскрипции американских названий и имен. №25,39-40.

ХАРСКИЙ,И.Э. Русская комната в Питтсбургском университете. №6,60-62, №8,27-30.

ЧЕПИГО ЕКАТЕРИНА.Мой опыт преподавания в Америке.№20,92-99.

WAINMAN,A.W.,PROF. The teaching of Russian at the University of British Columbia.#13,18-21.

.....

Кроме того,в отдельных номерах журнала помещено несколько статей и заметок информационного характера о положении русского языка в отдельных университетах и колледжах Америки,о деятельности студенческих кружков при них, о летних школах,о конференциях и съездах преподавателей русского языка, приводятся данные о некоторых квалифицированных преподавателях русского языка,еще не привлеченных к работе в высшей американской школе и т.п.

# THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.

THE JOURNAL IS ISSUED FOUR TIMES A YEAR

SUBSCRIPTION RATE:

$4.00 PER YEAR, $1.25 PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF

310 - 29th AVENUE

SAN FRANCISCO 21, CALIFORNIA